

Kan maaya yéetel mejen tsikbalo'ob
Aprenda maya con breves diálogos

CENTRO PENINSULAR EN HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

Ismael May May

Kan maaya yéetel mejen tsikbalo'ob

Aprenda maya con breves diálogos



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Mérida, 2013

Primera edición: marzo de 2002

Segunda edición: 20 de mayo de 2010

Primera reimpresión de la segunda edición: 4 de noviembre de 2013

© Ismael May May

D.R. © 2010, Universidad Nacional Autónoma de México

Delegación Coyoacán, Ciudad Universitaria, C.P. 04510, México, D. F.

Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales

Calle 43 s.n., entre 44 y 46, col. Industrial,

C. P. 97150, Mérida, Yucatán, México

Tels. (999) 9 22 84 46 al 48

Fax: ext. 109

Página web: <http://www.cephcis.unam.mx>

Dibujos: Daisy Rosenblum

Fotografías: Ismael May May

Diseño de portada: Samuel Flores Osorio

ISBN: 978-607-02-1548-3

Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio
sin la autorización del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

Índice

Prólogo	7
Introducción	9
Alfabeto maya, con base en el acuerdo de 1984.	13
I J Kaline' ku k'aj óoltik j Saan	15
Kan maaya yéetel le t'aano'oba'.	18
II J Kaline' ku yilik j Saan te'e bejo'	25
Kan maaya yéetel le t'aano'oba'.	28
III J Kaline' táan u bin u man bak' k'íiwik	33
Kan maaya yéetel le t'aano'oba'.	36
IV J Kaline' taak u bin u xíimbalt j Saan.	41
Kan maaya yéetel le t'aano'oba'.	45
V J Kaline' ku bin tu yotoch j Saan	55
Kan maaya yéetel le t'aano'oba'.	60
VI J Kaline' ku bin u yil x Máaj Tiila.	65
Kan maaya yéetel le t'aano'oba'.	69
Versión bilingüe	73

Prólogo¹

En los últimos años ha crecido el interés de jóvenes y adultos, profesionistas y con escasa formación académica, por aprender la lengua maya. Hay clases de todos los niveles, con alumnos yucatecos, de otros estados de la República Mexicana y extranjeros; pero muchas personas con ganas de aprender han abandonado sus esfuerzos por confusión o frustración, ya que muchas veces las explicaciones gramaticales los confunden más y no todos logran memorizar largas listas de palabras o patrones de conjugación, debido a que no es nada fácil aprender una segunda lengua, especialmente como adultos y aún más cuando este idioma es muy distinto en su forma de lengua materna, tales como son el maya y el español.

La técnica de este libro es tan sencilla como original. Por medio de seis diálogos cortos y su ampliación con frases, en la misma forma pero con variaciones controladas, los lectores pueden ver y aprender la estructura de la lengua sin fastidiarse con jerga ni explicación. Con ayuda de la comparación y la práctica, los lectores pueden aumentar su comprensión de una manera más natural que la que se presenta en la pedagogía tradicional. Además, en cada capítulo se introducen palabras útiles en su contexto normal – la plática – para ampliar el vocabulario.

Esta segunda edición lleva más información cultural y dialectal, material que enriquece el conocimiento de los y las lectores tanto como precisa muchos detalles para el público más académico. El libro contiene también muchos nombres y apodos que son partes intrínsecas de la cotidianidad de la gente mayahablante.

Este libro representa un recurso valioso tanto para autodidactas como para estudiantes de clases formales, puesto que todas las palabras y frases son traducidas al español y no se requiere de un diccionario ni de otra referencia. Por lo tanto los lectores pueden adelantar su conocimiento como y donde quieren.

El autor, Ismael May May, de Kimbilá, Yucatán, es sumamente calificado para este proyecto. Como mayahablante nativo, conoce bien las sutilezas y los modismos cotidianos que enriquecen la lengua y entiende bien la complejidad lingüística de su gramática. Es un maestro

¹ Versión propia de esta segunda edición.

talentoso, con mucha energía, sensibilidad y comprensión sólida del proceso de la adquisición de este idioma.

Ma'alob túun, ko'one'ex kaambal, ¡xi'ik te'ex utsil!

Bien pues, vamos a aprender, ¡suerte!

Dra. Michal Brody
Universidad de Oriente
Valladolid, Yucatán
2009

Introducción

El presente trabajo pretende proporcionar un recurso más a quienes estudian y enseñan el idioma maya yucateco como segunda lengua, esperando que éste sirva como una introducción para aquellos que principian en su estudio y como un medio para reafirmar los conocimientos de quienes han avanzado al respecto.

El libro se ha dividido en dos partes: a) una en maya, b) otra en español. La primera es ideal para ser usada en el aula, para que tanto el profesor como el alumno hagan uso del idioma mismo en la enseñanza-aprendizaje, sin caer en una clase orientada en la traducción. La segunda parte está hecha con la intención de proporcionar una retroalimentación a quienes estudian el idioma en un aula de clases y/o para quienes tienen interés de aprender el idioma en forma autodidacta.

La escritura en maya se ha hecho con base en el alfabeto acordado en 1984 sin que esto signifique que éste que sea el correcto, el mejor o algo por el estilo, ni mucho menos el único. A continuación se ejemplifica cómo se escribe con este alfabeto:

Símbolo gráfico	Ejemplos
j	janal (comida)
k	kaal, kij (garganta, henequén, respectivamente)
k'	k'óoben (cocina)
ts	ts'o' (pavo)
ts'	ts'u'uts' (beso)

Este trabajo está elaborado con base en seis pequeños diálogos, al final de cada uno se proporciona un listado de frases con la misma estructura empleada en el respectivo diálogo, pero con variaciones en el sujeto y/o predicado para ofrecer amplias posibilidades de expresión al lector, enriquecer su vocabulario y al mismo tiempo sugerir que cree sus propias frases.

Para abordar temas cotidianos este libro presenta a un protagonista, Carlos (j Kollin), quien en cada capítulo desarrolla un diálogo diferente que responde a necesidades particulares de comunicación. Así, en el capítulo uno, Carlos sale al pueblo para conocer a otras personas y se encuentra con Santiago (j SQaŋ), platica con él, y así se conocen. Es decir, el primer capítulo tiene el objetivo de ofrecer los exponentes lingüísticos que permitan una conversación muy elemental, esto es, conocer superficialmente a una persona, preguntar su nombre, de dónde es, dónde radica

y, asimismo, proporcionar información básica sobre su propia persona; en las frases se refuerza este objetivo y, se complementa con el uso de locativos, del posesivo y del gentilicio, principalmente. En el capítulo dos, Carlos se encuentra nuevamente en la calle con Santiago, lo saluda y se entera sobre su ocupación. Este segundo diálogo tiene como objeto dotar los elementos mínimos necesarios para saludar y preguntar respecto la ocupación del interlocutor; en las frases se muestran conjugaciones, tanto de verbos transitivos como intransitivos, en tiempo pasado, presente y futuro.² En el capítulo tres se presenta la situación de compra-venta de carne, y el objetivo es ofrecer los exponentes lingüísticos para realizar una compra, indicando el producto que desea, la cantidad y preguntando su precio; en las frases se desarrollan conjugaciones con otras formas de presente y pasado, y unos ejemplos del imperativo en verbos transitivos.³ En el capítulo cuatro, Carlos se encuentra con otra persona, Doña Domitila (x M'áaj Tiilá). El objeto de este diálogo es mostrar cómo se pregunta y proporciona información acerca del parentesco, de la ubicación y de la descripción de un domicilio; en las frases se realizan conjugaciones en aspecto desiderativo (t'áak), en pasado remoto (úuch) e inmediato (n- -k'áaj), y proporciona un mayor vocabulario sobre los puntos cardinales y adjetivos tales como los colores. En el diálogo cinco, Carlos visita a Santiago y tiene la oportunidad de conversar con su familia. Este capítulo pretende brindar más elementos que permitan al aprendiente, en concreto, describir físicamente a una persona y, en general, realizar una conversación más amplia; en las frases se presentan el uso del adverbio cuando en pasado, la negación, la conjugación en pasado reciente (s'áam) y en compulsivo (yáan), el imperativo en verbos intransitivos y la adversativa (ba'ale'). En el diálogo seis, Carlos va junto con Santiago a casa de Doña Domitila, luego se despide de ambos. Este capítulo tiene como principales objetivos presentar los exponentes lingüísticos para preguntar el estado civil y para despedirse; en las frases se refuerza este objetivo y se muestran algunos números y clasificadores, a la vez que proporcionan un mayor vocabulario.

Se ha intentado que en cada capítulo se desarrolle un diálogo coherente con los demás, que permita al aprendiente tener los elementos necesarios para entender los siguientes; de esta manera se inicia con un diálogo muy sencillo para continuar con otros un poco más complejos.

² En términos lingüísticos, con base en la terminología empleada por estudiosos del maya yucateco, se abordan concretamente conjugaciones en los aspectos completivo (t- -áaj), durativo o progresivo (t'áan), habitual (k) y asegurativo (je'el- -e').

³ En términos aspectuales se trata de conjugaciones en terminativo (ts'ó'ok) y acostumbrado (suuk).

Los objetivos de comunicación no son agotados en un solo capítulo, éstos se retoman en los siguientes capítulos, tal como sucede en conversaciones espontáneas.

Con la intención de que los alumnos construyan su propio aprendizaje, el profesor puede usar las frases que se encuentran al final de cada diálogo como “frases modelo”, con las cuales los alumnos puedan deducir las reglas gramaticales de las mismas y proceder a la formación de frases propias, por lo que se han omitido intencionalmente esas explicaciones gramaticales. Se trata, entonces, de aprenderse estructuras y vocabulario, mas no las normas descriptivas del idioma. Aunque la labor del profesor es asesorar a los alumnos, ser guía de éstos, no es indispensable un profesor, el estudiante puede guiar su propio aprendizaje y practicar lo aprendido con los hablantes nativos de la lengua.

Cabe aclarar que en los diálogos en maya se observan palabras entre paréntesis, esto significa que se puede prescindir de esas palabras; también se han usado los paréntesis en la traducción al español con el objeto de aclarar el significado de las frases escritas en maya, o para especificar que un término se refiere a ambos géneros, como ÓǾBil = nieto(a); también en ocasiones se recurre a una diagonal (nieto/nieta). Cabe señalar que todos los pronombres en maya aplican a ambos géneros. En este trabajo predomina su traducción en masculino, pero tómesese en cuenta que es también para el femenino. Los patronímicos (apellidos), los topónimos (nombres propios de lugar) y sus correspondientes gentilicios han sido escritos en maya con el alfabeto del 84 para que el aprendiente los pueda pronunciar como los mayas; por ejemplo: Uitzil, Witsíil, Kimbilá, K'ímbilǾ' y de Izamal (Itzmal), ñitsmǾlil. Para mantener la sencillez, este trabajo no traduce las frases en usted ya que en maya no tiene distinción con el pronombre tú. Las notas al pie de página tienen la intención de presentar otras posibilidades de expresión, otras alternativas de traducción, variantes dialectales o sinónimos, entre otros.

Cabe señalar que se intentó ofrecer diálogos en maya con la estructura propia del idioma y procurando que la traducción al español no se alejara de ésta sin llegar a ser literal. Por último, deseo resaltar que al elaborar este libro se trató de emplear en cada diálogo frases de uso cotidiano para representar, de alguna forma, nuestra mentalidad como mayas yucatecos, quienes vivimos en esta península y en muchos otros rincones. Auguro que seguiremos aquí y mantendremos la vitalidad de nuestro idioma.

Ismael May May
Mérida, Yucatán, 2009.

Alfabeto maya, con base en el acuerdo de 1984

Consonantes	Ejemplos
b	baach (chachalaca)
ch	chiich (abuela)
ch'	ch'íich' (pájaro)
j	ja' (agua)
k	kool (milpa)
k'	k'í'ik' (sangre)
l	luuk' (lodo)
m	míis (escoba)
n	nool (abuelo)
p	pool (cabeza)
p'	p'aak (tomate)
r	turix1 (libélula)
s	sojol (hojarasca)
t	teen (yo)
t'	t'uuch (zorongo)
ts	tsaats (grasa)
ts'	ts'aak (medicina)
w	waaj (tortilla)
x	xamach (comal)
y	yúuntun (honda)

Vocales	Ejemplos en maya
a	atan (esposa)
aa	maak (tapa)
áa	máak (persona)
a'	sa' (atole)
a'a	ja'an (yerno)
e	nej (cola)
ee	peek' (perro)
ée	néen (espejo)
e'	je' (huevo)
e'e	se'en (tos)
i	ilib (nuera)
ii	k'iin (sol)
īī	īīcham (esposo)
i'	k'ali'2 (perico)
i'i	k'í'ix (espina)
o	koj (diente)
oo	ch'oom (zopilote)
óo	sól (cáscara)
o'	ch'o' (ratón)
o'o	to'on (nosotros/nosotras)
u	uj (luna)
uu	yuum (padre)
úu	úulum (pavo)
u'	k'u' (nido)
u'u	k'u'uk'um (pluma)



|

J Kaline' ku k'aj óoltik j Saan

Le tsikbala' ku yúuchul tu kaajil K'iimbila'. J Kaline' tia'an te'e kaaja', ba'ale' chéen u láak'al u k'aj óol tumeen¹ leti'e' Íltsmalil, ts'o'okole' Jo' kajakbal. Ikil taalja'an u xímbalt u chiiche' ku jóok'ol k'iíwik utia'al u k'aj óolt uláak' máako'ob.

J Kalin: ¿Bix túun a k'aaba'² beya', xi'ipal?

J Saan: J Saan in k'aaba', ¿kux túun teech?

J Kalin: Tene' j Kalin.

J Saan: Jach kí'imak in wóol in k'aj óoltikech.

J Kalin: Bey xan teen. ¿Weyilech wáe'?

J Saan: Jaaj, weyilene'.³ ¿Kux túun teech, tu'uxilech?⁴

J Kalin: Tene' Íltsmalilen, chéen ba'ale' Jo' kaja'anen.

J Saan: ¿Chéen wáa taalja'anech xímbal wey kaaje'?

J Kalin: Jaaj, beyo', taalen in xímbalt in chiich x Máaj Kooncha.⁵

J Saan: ¿A chiich wáa le x Máaj Koonchao'?

J Kalin: Leti', ¿A k'aj óol wáa?

J Saan: In k'aj óol, ba'ale' ma' in wojel ka'ach wáa yaan jun túul u yáabil Íltsmalili'.

J Kalin: Yaan, tene' in taatae' Don j Poonso.

J Saan: Leti'e' ma' in k'aj óoli', ¿Úuch wáa xi'ik kajtal te'e Íltsmaló'?

J Kalin: Ts'o'ok u yantal k'iin; ma'alob túun, pa'atik in bin in wil in chiich, táan u chúunk'intal ten.

J Saan: Ma'alob, xi'ik tech utsil, tu jeel k'iine' k ka' tsikbal.

J Kalin: Ma'alob, tak ka'akate'.

¹ Existen las variantes tumen y tomen.

² Además de ¿bix a k'aaba'? también se usa ¿máax a k'aaba'?

³ En algunas regiones los hablantes de maya dicen wayilene'; entonces para aquí existen las variantes: weye', waye', e incluso woye'.

⁴ O ¿Tu'ux a taal? (¿de dónde vienes?), o ¿Tu'ux a kaajal? (¿dónde es tu pueblo?).

⁵ Existen las variantes regionales Máaj x Kooncha y x Máaj x Kooncha.



Kan maaya yéetel le t'aano'oba'

1. J Kaline' tia'an te'e kaaja'.
2. X Koonchae' tia'an te'e kaaja'.
3. In wíits'ine' tia'an te'e kaaja'.
4. A wíits'ine' tia'an te'e kaaja'.
5. U yíits'ine' tia'an te'e kaaja'.
6. K íits'ine'⁶ tia'an te'e kaaja'.
7. K íits'ine'exe'⁷ tia'an te'e kaaja'.
8. A wíits'ine'exe' tia'an te'e kaaja'.
9. U yíits'ino'obe' tia'an te'e kaaja'.
10. J Kaline' tia'an te'e naja'.
11. X Koonchae' tia'an te'e naja'.
12. In suku'une'⁸ tia'an te'e naja'.
13. A suku'une' tia'an te'e naja'.
14. U suku'une' tia'an te'e naja'.
15. K suku'une' tia'an te'e naja'.
16. K suku'une'exe' tia'an te'e naja'.
17. A suku'une'exe' tia'an te'e naja'.
18. U suku'uno'obe' tia'an te'e naja'.
19. J Kaline' tia'an te'e kaajo'.
20. In wáabile' tia'an te'e kaajo'.
21. A wáabile' tia'an te'e kaajo'.
22. U yáabile' tia'an te'e kaajo'.

⁶ Esta forma es exclusiva pues nuestro refiere a de nosotros y no de ustedes; pudiendo ser mío y tuyo pero no suyo, o mío y suyo pero no tuyo.

⁷ Ésta es inclusiva ya que es de nosotros y también de ustedes.

⁸ Suku'un, se refiere a hermano mayor.

23. K áabile' tia'an te'e kaajo'.
24. K áabile'exe' tia'an te'e kaajo'.
25. A wáabile'exe' tia'an te'e kaajo'.
26. U yáabilo'obe' tia'an te'e kaajo'.
27. J Kaine' tia'an te'e najo'.
28. X Koonchae' tia'an te'e najo'.
29. A chiiche' tia'an te'e najo'.
30. U chiiche' tia'an te'e najo'.
31. K chiiche' tia'an te'e najo'.
32. K chiiche'exe' tia'an te'e najo'.
33. A chiiche'exe' tia'an te'e najo'.
34. U chiicho'obe' tia'an te'e najo'.
35. Tene' Íitsmalilen.
36. Teche' Íitsmalilech.
37. Leti'e' Íitsmalil.
38. J Kaine' Íitsmalil.
39. X Maruche' Íitsmalil.
40. In willibe' Íitsmalil.
41. A willibe' Íitsmalil.
42. U yilibe' Íitsmalil.
43. K ilibe' Íitsmalil.
44. A willibe'exe' Íitsmalil.
45. U ja'ano'obe' Íitsmalil.
46. To'one' Íitsmalilo'on.
47. To'one'exe' Íitsmalilo'one'ex.⁹
48. Te'exe' Íitsmalile'ex.

⁹ También podría ser To'one' Íitsmalilo'one'ex o To'one'exe' Íitsmalilo'on.



49. Leti'obe' Íitsmalilo'ob.
50. K'íimbila'ilen.
51. Yúukataanilen.
52. Meejikoilen.
53. K'íimbila'ilech.
54. Yúukataanil.
55. J Kaase' Meejikoil.
56. X Kaase' K'íimbila'il.
57. Yúukatanilo'on.
58. Yúukatanilo'one'ex.
59. Meejikoile'ex.
60. K'íimbila'ilo'ob.
61. J Kalin yéetel x Kaase' Yúukataanilo'ob.
62. X Kaas yéetel x Koonchae' Meejikoilo'ob.
63. Jo' kajakbalen.
64. Jo' kajakbalech.
65. Jo' kajakbal.
66. Jo' kajakbal j Kalin.
67. Jo' kajakbal in nool.
68. Jo' kajakbalo'on.
69. Jo' kajakbalo'one'ex.
70. Jo' kajakbale'ex.
71. Jo' kajakbalo'ob.
72. Jo' kaja'anen.
73. Jo' kaja'anech.
74. Jo' kaja'an.
75. Jo' kaja'an in chiich.

76. Jo' kaja'an x Piiil.
77. Jo' kaja'ano'on.
78. Jo' kaja'ano'one'ex.
79. Jo' kaja'ane'ex.
80. Jo' kaja'ano'ob.
81. Kin jóok'ol k'íiwik.
82. Kin jóok'ol k'íiwik yéetel in wíicham.
83. Ka jóok'ol k'íiwik.
84. Ka jóok'ol k'íiwik yéetel a watan.
85. Ku jóok'ol k'íiwik.
86. Ku jóok'ol k'íiwik yéetel u chaambal.
87. J Kaline' ku jóok'ol k'íiwik.
88. J Kaline' ku jóok'ol k'íiwik yéetel x Maruch.
89. K jóok'ol k'íiwik.
90. In watan yéetel tene' k jóok'ol k'íiwik.
91. K jóok'ole'ex k'íiwik.
92. In watan, teen, a watan yéetel teche' k jóok'ole'ex k'íiwik.
93. Teech yéetel tene' k jóok'ol k'íiwik.
94. Ka jóok'ole'ex k'íiwik.
95. A wíicham yéetel teche' ka jóok'ole'ex k'íiwik.
96. Ku jóok'olo'ob k'íiwik.
97. J Kalin yéetel x Maruche' ku jóok'olo'ob k'íiwik.
98. Utia'al in k'aj óoltik uláak' máako'ob.
99. Utia'al a k'aj óoltik uláak' ba'alche'ob.
100. Utia'al u k'aj óoltik uláak' ba'alo'ob.
101. Utia'al k k'aj óoltik uláak' kaajo'ob.
102. Utia'al k k'aj óoltke'ex uláak' kaajo'ob.



103. Utia'al a k'aj óoltke'ex uláak' ko'olelo'ob.
104. Utia'al u k'aj óoltko'ob uláak' wíiniko'ob.
105. ¿Bix a k'aaba', xi'ipal?
106. ¿Bix a k'aaba', x ch'úupal?
107. ¿Bix a k'aaba', nojoch ts'uul?
108. ¿Bix a k'aaba', xunáan?
109. J Turix in k'aaba'.
110. X Meech a k'aaba'.
111. J Maat u k'aaba'.
112. Jach ki'imak in wóol in k'aj óoltikech.
113. Jach ki'imak in wóol in k'aj óoltike'ex.
114. In k'aj óolech.
115. A k'aj óolen.
116. In k'aj óol.
117. In k'aj óol a kiik.¹⁰
118. In k'aj óol a kaajal.
119. In k'aj óol u kaajal a kiik.
120. A k'aj óol in suku'un.
121. A k'aj óol in wotoch.¹¹
122. A k'aj óol u yotoch in suku'un.
123. In k'aj óole'ex.
124. A k'aj óolo'ob.
125. A k'aj óolene'ex.
126. U k'aj óolecho'ob.
127. Ma' a k'aj óol u yotoch in kiiki'.

¹⁰ Kiik, se refiere a hermana mayor.

¹¹ Existe las variantes A k'aj óol in taanaj y A k'aj óol in najil.

128. Ma' in k'aj óol u kaajal a suku'uni'.
129. Ma' u k'aj óoleno'obi'.
130. Ma' k k'aj óolechi'.
131. Weyilene'.
132. Weyileche'.
133. Weyile'.
134. Weyilo'one'.
135. Weyilo'one'ex'e'.
136. Weyile'ex'e'.
137. Weyilo'obe'.
138. ¿Tu'uxilech?
139. ¿Tu'uxil?
140. ¿Tu'uxile'ex?
141. ¿Tu'uxilo'ob?
142. Taalen xíimbal.
143. Taalech maan.
144. Taal koonol.
145. Taalo'on xíimbal K'íimbila'.
146. Taalo'one'ex xíimbal K'íimbila'.
147. Taale'ex maan Íitsmal.
148. Taalo'ob koonol Jo'.
149. Taalen in xíimbalt in chiich x Máaj Kaas.
150. Taalech a xíimbalt a láak'alal.¹²
151. Taal u xíimbalt u taata Don j Kaas.
152. J Beenoe' taal u xíimbalt u kiik x Teere.
153. Taalo'on k xíimbalt a suku'un j Beeto.

¹² Existe la variante láak'o'ob.



154. Taalo'on k xímbalte'ex a suku'un j Beeto.

155. Taale'ex a xímbalt in wíits'in x Biicha

156. Taalo'ob u xímbalt in wíits'in x Biicha.¹³

¹³ O Taal u xímbalto'ob in wíits'in x Biicha.



||

J Kaline' ku yilik j Saan te'e bejo'

Ka'aj máan j Kalin tu jool u yotoch Yuum j Siile' tu yilaj j Saan, ka'aj tsikbalnajo' ob jun súutuk, bey túun tu yojéeltil j Kalin ba'ax meyajil ku beetik le j Saano'.

J Kalin: ¿Bix a beel¹ j Saan?

J Saan: Ma'alob, ¿kux teeche?

J Kalin: Ma'alob xan, ki'imak in wóol in wilikech.

J Saan: Bey xan teen.

J Kalin: ¿Tu'ux ka bin?

J Saan: Táan in bin meyaj.

J Kalin: ¿Ba'ax túun meyajil ka beetik beya'?

J Saan: Kin koonol.

J Kalin: ¿Ba'ax túun ka konik?

J Saan: Bak' kin konik te'e k'íiwiko'.

J Kalin: Wáa beyo' ma' káan² in bin in man tech jun p'íit bak' ka'akate'.

J Saan: Ma'alob, je'el k ilikba te'elo'.

J Kalin: Ma'alob túun, ka'akate'.

¹ O Bix a wanil, bix yanilech, bix anikech, entre otros.

² En otras regiones se usa ma' xaan como ma' káan para tal vez, probablemente, a lo mejor, etc.



Kan maaya yéetel le t'aano'oba'

1. Tin wilaj j Maas.
2. Ta wilaj x Piil.
3. Tu yilaj j Piil.
4. J Waane' tu yilaj x Sees.
5. In ja'ane' tu yilaj x Waana.
6. A wilibe' tu yilaj j Benik'.
7. T ilaj j Benik'.
8. T ilaje'ex j Benik'.
9. X Piluch yéetel tene' t ilaj j Emet.
10. Ta wile'ex j Muuyo.
11. J Miilo yéetel teche' ta wile'ex j Elut.
12. Tu yilo'ob x Toona.
13. X Seeb yéetel j Miiche' tu yilo'ob j Toono.
14. Tsikbalnaje jun s'utuk.
15. Tsikbalnaje jun s'utuk yéetel j Seeb.
16. Tsikbalnaje jun s'utuk.
17. Tsikbalnaje jun s'utuk yéetel in chiich.
18. Tsikbalnaje'on jun s'utuk.
19. Tsikbalnaje'one'ex jun s'utuk.
20. Tsikbalnaje'on jun s'utuk yéetel u y'icham x Kaaro.
21. J Lool yéetel tene' tsikbalnaje'on jun s'utuk.
22. Tsikbalnaje'ex jun s'utuk.
23. Tsikbalnaje'ex jun s'utuk yéetel u y'abil Yuum j Niiko.
24. J Luul yéetel teche' tsikbalnaje'ex jun s'utuk.
25. Tsikbalnaje'ob jun s'utuk.

26. Tsikbalnajo' ob jun s'utuk y'etel u yaabil x M'aj Meela.
27. J Lool y'etel j Miiche' tsikbalnajo' ob jun s'utuk tin w'etel.
28. J Miich y'etel j Loole' tsikbalnajo' ob jun s'utuk ta w'etel.
29. ¿Bix a beel?
30. ¿Bix u beel a kiik?
31. ¿Bix a beele'ex?
32. ¿Bix u beelo'ob?
33. Kí'imak in w'ool in willikech.
34. Kí'imak in w'ool in willike'ex.
35. ¿Tu'ux ka bin?
36. ¿Tu'ux ku bin a w'its'in?
37. ¿Tu'ux ka bine'ex?
38. ¿Tu'ux ku bino'ob?
39. Táan in bin meyaj.
40. Táan a bin páak.
41. Táan u bin juuch' x Meech.
42. Táan u bin xook j Poonso.
43. Táan k bin x'ĩmbal.
44. J Poonso y'etel tene' táan k bin báaxal.
45. Táan k bine'ex cha'an.
46. Táan a bine'ex ts'oon.
47. X Meech y'etel teche' táan a bine'ex óok'ot.
48. Táan u bino'ob sí'.
49. In wilib y'etel j Poonsoe' táan u bino'ob janal.
50. Táan in wáalkab.
51. Táan a wáalkab.
52. Táan u yáalkab j Weelo.



53. Táan k áalkab.
54. Teech yéetel tene' táan k áalkab.
55. Táan k áalkabe'ex.
56. Táan a wáalkabe'ex.
57. Leti' yéetel teche' táan a wáalkabe'ex.
58. X Jaas yéetel leti'e' táan u yáalkabo'ob.
59. ¿Ba'ax meyajil ka beetik?
60. ¿Ba'ax meyajil ku beetik a wíicham?
61. ¿Ba'ax meyajil ku beetik u yíicham a kiik?
62. ¿Ba'ax meyajil ka beetike'ex?
63. ¿Ba'ax meyajil ku beetiko'ob?
64. Kin koonol.
65. Ka koonol.
66. Ku koonol.
67. J Siile' ku koonol.
68. X Meelae' ku koonol.
69. K koonol.
70. X Sees yéetel tene' k koonol.
71. K koonole'ex.
72. Ka koonole'ex.
73. J Muuyo yéetel teche' ka koonole'ex.
74. Ku koonolo'ob.
75. X Teere yéetel x Seelae' ku koonolo'ob.
76. J Seeb yéetel j Baase' ku koonolo'ob.
77. ¿Ba'ax ka juch'ik?
78. ¿Ba'ax ku xokik?
79. ¿Ba'ax ku ts'onik a ja'an?

80. ¿Ba'ax ka jaantike'ex?
81. ¿Ba'ax ku tukliko'ob?
82. Kin konik iik.
83. Ka konik báaxal.
84. Ku konik kij.
85. J Siile' ku konik bu'ul.
86. X Meelae' ku konik tuk'.
87. K konik iis.
88. X Sees yéetel tene' k konik ch'ujuk waaj.
89. K konike'ex nook'.
90. Ka konike'ex ki'iwaj.
91. J Muuyo yéetel teche' ka konike'ex u bak'el kéej.
92. Ku koniko'ob k'áan.
93. X Teere yéetel x Seelae' ku koniko'ob abal.
94. J Seeb yéetel j Baase' ku koniko'ob pichi'.³
95. Ma' káan in bini'.
96. Ma' káan a meyaji'.
97. Ma' káan u báaxali'.
98. Ma' káan k p'áatali'.
99. Ma' káan k janale'exi'.⁴
100. Ma' káan a bine'exi'.
101. Ma' káan u meyajo'obi'.
102. Je'el in wilikech te'elo'.
103. Je'el a wiliken tolo'.
104. Je'el u yiliken Jo'e'.

³ En otras regiones se le dice pichib.

⁴ Una variante es pronunciar Ma' káan k jaanale'exi', alargando la primera sílaba del verbo.



105. Je'el k ilikba ka'akate'.
106. Je'el k ilikbaex sáamale'.
107. Je'el a wilkabaex⁵ ka'abeje'.
108. Je'el u yilkubaob tuláak' k'iine'.⁶

⁵ Es muy común omitir la i, es decir, a wilkabaex en vez de a wilikabaex.

⁶ O Je'el u yilikubaob tu jeel k'iine'.



III

J Kaline' táan u bin u man bak' k'íiwik

Le ka'aj tu yojéeltaj j Kalin ku koonol j Saan k'íiwike', ka'aj bin u man jun p'íit bak' ti'. Ja'ak' u yóol j Kalin ka'aj tu yu'ubaj bajux le bak'o', tumeen Jo'e' seen ko'oj.

- J Kalin: J Saan, ts'o'ok in taal in man tech bak'.
- J Saan: ¿Ba'ax bak'el a k'áatij?
- J Kalin: ¿Ba'ax seen yaan?
- J Saan: U bak'el wakax yéetel jun p'íit u bak'el¹ k'éek'en p'aatal.
- J Kalin: Ts'áaj ten ka'a p'éel kiilo u ch'ala'atel le k'éek'eno'.
- J Saan: Ko'ox ilik wáa je'el u chúukpajal ka'a p'éel kiiloe'.
- J Kalin: Wáa ma' tu chúukpajale', le buka'aj yane' ka ts'áik ten.
- J Saan: ¿Kex chéen jun p'éel kiilo?
- J Kalin: Kex chéen, je'el a chúukpesik² ten yéetel uláak' bak'e'.
- J Saan: ¡Tu ts'aj tech uts, jach ka'a p'éel kiilo yani'!
- J Kalin: ¿Bajux túun j Saan?
- J Saan: \$50 pesos, tumeen jun p'éel kiiloe' \$25.
- J Kalin: ¡Ma' ko'oji'!; Jo'e' maas ko'oj.
- J Saan: Wey kaaje' beyilli' u ko'onolo'.
- J Kalin: ¿Jach jaaj?
- J Saan: Jach jaaj; je'el a wo'och bak'a'.
- J Kalin: Je'el xan le \$50 pesosa'; ma'alob, Dios bo'otik.
- J Saan: Ma'alob, mix ba'al.

¹ En este tipo de expresiones es común que los mayahablantes omitan marca del posesivo u, y pronuncien sólo jun p'íit bak'el k'éek'en.

² También existe la variante chukbesik.



Kan maaya yéetel le t'aano'oba'

1. Kin meyaj ta wotoch.
2. Ka mīis tin wotoch.
3. Ku yóok'ot j Saan.
4. X Piluche' ku p'ó' tu yotoch.
5. K óok'ot sáansamal.
6. K ts'íibe'ex ich maaya.
7. Ka wóok'ote'ex tu yotoch j Gabuch.
8. Ku yóok'oto'ob chéen wáa ba'ax k'iin.
9. Suuk in meyaj.
10. Suuk a mīis.
11. Suuk u yóok'ot j Saan.
12. X Piluche' suuk u p'ó'.
13. Suuk k óok'ot weye'.
14. Suuk k ts'íibe'ex.
15. Suuk a wóok'ote'ex tia'al byeernes.
16. Suuk u yóok'oto'ob walkila'.
17. Ja'ak' in wóol.
18. Ja'ak' a wóol.
19. Ja'ak' u yóol j Kalin.
20. X Teeree' ja'ak' u yóol.
21. Ja'ak' k óol.
22. Ja'ak' k óole'ex.
23. Ja'ak' a wóole'ex.
24. Ja'ak' u yóolo'ob.
25. Ts'ó'ok in taal in man tech chí'ikam.

26. Ts'ó'ok a taal a man ten chúuk.
27. Ts'ó'ok in taal in man chí'ikam tech.
28. Ts'ó'ok a taal a man chúuk ten.
29. Ts'ó'ok u taal u kon ten k'úum.
30. Ts'ó'ok u taal u kon k'úum ten.
31. Ts'ó'ok u taal u kon tech kaab.
32. Ts'ó'ok u taal u kon kaab tech.
33. Ts'ó'ok in taal in man p'aak tí'.
34. Ts'ó'ok a taal a kon ts'íim tí'.
35. ¿Ba'ax bak'el a k'áatij?
36. ¿Ba'ax bak'el u k'áatij?
37. ¿Ba'ax bak'el u k'áat a suku'un?
38. ¿Ba'ax bak'el a k'áate'ex?
39. ¿Ba'ax bak'el u k'áato'ob?
40. ¡Ts'áaj ten!
41. ¡Ts'áaj tí'!
42. ¡Ts'áaj to'on!
43. ¡Ts'áaj tí'ob!
44. ¡Much ts'áaj ten jun p'íit ja'!
45. ¡Much ts'áaj jun p'íit sa' tí'!
46. ¡Much ts'áaj to'on jun p'íit chukwa'!
47. ¡Much ts'áaj jun p'íit ta'ab tí'ob!
48. ¡Much síij ten jun p'íit ja'!
49. ¡Much síij jun p'íit sa' tí'!
50. ¡Much síij to'on jun p'íit chukwa'!
51. ¡Much síij jun p'íit ta'ab tí'ob!
52. Ka ts'áik ten.



53. Ka ts'áik tí'.
54. Ka ts'áik to'on.
55. Ka ts'áik tí'ob.
56. Kin ts'áik tech meyaj.
57. Kin ts'áik nook' tí'.
58. Kin ts'áik te'ex taak'in.
59. Kin ts'áik jun p'éel k'áan tí'ob.
60. Ku ts'áik ya'ab ba'alo'ob ten.
61. Ku ts'áik tech ts'aak.
62. Ku ts'áik u yaabilaj to'on.
63. Ku ts'áik u yaakunaj te'ex.
64. Kex chéen jun p'éel kiilo.
65. Kex chéen lelo'.
66. Kex chéen lela'.
67. Kex chéen bu'ul.
68. Kex chéen buka'ajo'.
69. Kex chéen buka'aja'.
70. Tu ts'aj³ ten uts.
71. Tu ts'aj uts ten.
72. Tu ts'aj tech k'aas.
73. Tu ts'aj k'aas tech.
74. Tu ts'aj uts tí'.
75. Tu ts'aj uts tí' j Kalin.
76. Tu ts'aj uts tí' u yatan a suku'un.
77. Tu ts'aj to'on uts.
78. Tu ts'aj to'one'ex uts.

³ En otras regiones, como variante, se alarga y eleva el tono del verbo, es decir Tu ts'áj ten uts.

79. Tu ts'aj k'aas to'on.
80. Tu ts'aj k'aas to'one'ex.
81. Tu ts'aj uts te'ex.
82. Tu ts'aj te'ex k'aas.
83. Tu ts'aj k'aas ti'ob.
84. Ko'oj.
85. Ma' ko'oji'.
86. Jach ko'oj.
87. Ma' jach ko'oji'.
88. Jach ma' ko'oji'.
89. Wey kaaje'.
90. Wey tin wotoche'.
91. Wey ta wotoche'.
92. Wey tu wotoche'.
93. Wey tu yotoch a chiiche'.
94. Wey t otoche'.
95. Wey t otoche'exe'.
96. Wey ta wotoche'exe'.
97. Wey tu yotocho'obe'.
98. Beyili' u ko'onolo'.
99. Beyili' u beeta'alo'.
100. Beyili' u ts'íibta'alo'.
101. Beyili' u xo'okolo'.
102. Beyili' u ya'ala'alo'.
103. Beyili' u báaxta'alo'.
104. Beyili' u pak'achta'alo'.
105. Beyili' u yóok'osta'alo'.



106. Beyili' u jaanta'alo'.
107. Beyili' u yu'uk'ulo'.
108. Beyili'o'.
109. Beyili' in wotocho'.
110. Bey u beeta'alo'.
111. Bey u ts'íibta'alo'.⁴
112. Bey u xo'okolo'.
113. Bey u ya'ala'alo'.
114. Beyo'.
115. Bey in wotocho'.
116. Je'el a wo'och bak'a'.
117. Je'el a wo'och bak'o'.
118. Je'el a janala'.
119. Je'el a janalo'.
120. Je'el a janale'exa'.
121. Je'el a janale'exo'.
122. Je'el u janalo'oba'.
123. Je'el u janalo'obo'.
124. Mix ba'al.
125. Mix máak.
126. Mix tu'ux.
127. Mix bik'in.

⁴ O ts'íi'ta'alo'.



IV

J Kaline' taak u bin u xíimbalt j Saan

J Kaline' taak u bin u xiimbalt j Saan, ba'ale' ma' u wojel tu'ux yan u yotochi', ti' lelo' ka'aj tu yilaj x Máaj Tiila, tsikbalnaj túun tu yéetel, ka'aj tu k'áataj xan u yu'ub ti' tu'ux kaja'an j Saan utia'al ka'aj páajchak u bin u yilej.

J Kalin: ¿Bix a beel, xunáan?

X Tiila: Ma'alob, ¿máaxech beya', xi'ipal?

J Kalin: J Kalinen, in chiich x Máaj Kooncha.

X Tiila: ¿A chiich wáa le x Máaj Koonchao'?

J Kalin: Jaaj, leti'.

X Tiila: Yáax in willikecha'.

J Kalin: Tene' Jo' kaja'anen, tu yo'olal le je'elo' yáax a willikena'.

X Tiila: ¿Kux túun a maama yéetel a yuum, máaxo'ob?

J Kalin: In maamae' x Máaj Meech, in taatae' Don j Poonso.

X Tiila: In k'aj óolo'ob, ba'ale' úuch in wilo'ob, ¿tu'ux yano'ob beya'?

J Kalin: Tia'ano'ob Íitsmale', ti' kaja'ano'obi'.

X Tiila: Jaaj a t'aan, ti' kaja'ano'obi', ¿bix u beelo'ob?

J Kalin: Ma'alob, toj u yóolo'ob; ¿bix túun a k'aaba' xunáan?

X Tiila: X Dóomitila in k'aaba', chéen ba'ale' x Tiila u ya'ala'al ten.

J Kalin: X Máaj Tiila, taak in bin in xiimbalt jun túul xi'ipal, j Saan u k'aaba', ba'ale' ma' in wojel tu'ux kaja'ani', ¿a k'aj óol wáa?

X Tiila: Tene' ka'a túul xi'ipal in k'aj óol bey u k'aaba'obo', ma' in wojel máakalmáak le ka wa'alik techó', ¿máax u yuum?

J Kalin: Ma' in k'aj óol mix jun túul u láak'ali', chéen ba'ax in wojele' leti'e' ku konik bak' te'e k'iíwiko'.

X Tiila: Wáa beyo' in wojel máaxi', ma' jach náach ti' in wotoch kaja'ani'.

J Kalin: ¿Bix je'el u páajtal in k'uchul tu yotoche'?

X Tiila: Tánile' xeen toj, le kéen k'uchukech te'e tu'ux ku ko'onol le waajo' ka tséel le ta no'oj, jach miiij tu yóok'ol óox p'éel naje' ti'i'.



- J Kalin: ¿Bix u yotoch le j Saano'?
- X Tiila: Jun p'éel ya'ax pak'il naj, ma' jach nojochi', tu jáal u kootile' yaan jun kúul nuxi' óoxi'.
- J Kalin: Je'elo' kexi' ma' in sa'atale'.
- X Tiila: Ma' ta sa'atal, chéen ch'a'abil, u yuume' Yuum j Miilo.
- J Kalin: Wáa ba'axe' je'el in k'áatik in wu'uy te'e bej tu'ux kaja'an le Don j Miiloo'.
- X Tiila: Beyi'istako'; aktáan ti' u yotoch le Yuum j Miiloo' ti' kaja'an in wáabil j Leexoi'.
- J Kalin: Tu yo'olal le je'elo' a wojel túun ma'alob.
- X Tiila: Beyo', tene' ook'in in bin in xímbalt in wáabil, tumeen úuch in wilej.
- J Kalin: Ma'alob túun xunáan, jach ya'abkach Dios bo'otik.
- X Tiila: Ma'alob xi'ipal, ko'ox ilik ba'ax k'iin u taalo'ob xímbal a yuum yéetel a maama wey kaaje'.
- J Kalin: Bey u ts'i' in wóol¹ ka'abej u taalo'obe'.
- X Tiila: Ka'aj a much a'al ti'ob ka'aj k'uchuk u xímbal teno'ob, taak in tsikbal yéetelo'ob.
- J Kalin: Je'el in wa'alik ti'obe'.
- X Tiila: Ma'alob xi'ipal tak saabado túun.
- J Kalin: Ma'alob, nika'aj in wil le j Saano'.

¹ Hay regiones en los que, en estos casos, se omite el posesivo u y se pronuncia Bey ts'i' in wóol...

Kan maaya yéetel le t'aano'oba'

1. J Kaline' taak u xiimbaltik j Saan.
2. Taak in wilik a klik.
3. Taak a manik jun túul úulum.
4. Taak k jaantik pībil k'éek'en.
5. J Rooch yéetel tene' taak k ts'onik jun túul kéej.
6. Teen, teech yéetel j Raache' taak k ts'o'oksike'ex le meyajo'.
7. Taak a kanike'ex maaya.
8. X Kaat yéetel teche' taak a konike'ex jun p'éel mayak che'.
9. Taak u yóok'ostiko'ob jáarana.
10. X Tiina yéetel j Maate' taak u yuk'iko'ob k'eyem.
11. Ba'ale'² ma' in wojel tu'ux yani'.
12. Ba'ale' ma' u wojel tu'ux yanechi'.
13. Ba'ale' ma' k ojel tu'ux yan a wotochi'.
14. Ba'ale' ma' a wojele'ex tu'ux yaneni'.
15. Ba'ale' ma' u vojelo'ob tu'ux yano'oni'.
16. Ba'ale' ma' u vojelo'ob tu'ux yano'one'exi'.
17. Ba'ale' ma' a wojel tu'ux yan in kaajali'.
18. Ba'ale' j Abuche' ma' u wojel tu'ux yan in wíits'ini'.
19. Tin wilaj jun túul kaan.
20. Ta konaj ixí'im.³
21. Tu manaj jun túul wakax.
22. T kanaj ts'ílb.
23. T bisaje'ex⁴ jun p'éel siibal.

² También se usa la forma Chéen ba'ale' para la adversativa pero.

³ Otra variante es xí'im.

⁴ Existe la variante T binsaje'ex jun p'éel siibal.



24. Ta k'aj óoltaje'ex Don j Biiicho.
25. Tu ts'onajo'ob jun túul t'u'ul.
26. Tin wóok'ostaj "k'ub pool".
27. Ta báaxtaj kíimboomba.
28. J Kaase' tu jaantaj chakbil nal.
29. T bo'otaj k p'aax.
30. T k'amaje'ex u'ulab.
31. Ta xíimbalte'ex x Májaj Seeb.
32. Tu yuk'o'ob sa'.
33. Tsikbalnajen ta wéetel.
34. Tsikbalnajech tin wéetel.
35. Tsikbalnaj ta wéetele'ex.
36. Tsikbalnajo'on ta wéetele'ex.
37. Tsikbalnajo'one'ex yéetel.
38. Tsikbalnaj t éetele'ex.
39. Tsikbalnaje'ex t éetel.
40. Tsikbalnajo'ob t éetel.
41. Tin k'áataj in wu'uy tech.⁵
42. Tin k'áataj in wu'uy⁶ tí'.
43. Tin k'áataj in wu'uy te'ex.
44. Tin k'áataj in wu'uy tí'ob.
45. Ta k'áataj a wu'uy ten.
46. Ta k'áataj a wu'uy tí'.
47. Ta k'áataj a wu'uy to'on.
48. Ta k'áataj a wu'uy tí'ob.

⁵ O Tin k'áataj tech, forma que podría también interpretarse como "te lo pedí".

⁶ U'uy refiere a oír, es decir, la traducción literal de tin k'áataj in wu'uy tí' sería "le pedí oír".

49. Tu k'áataj u yu'ub ten.
50. Tu k'áataj u yu'ub tech.
51. Tu k'áataj u yu'ub to'on.
52. Tu k'áataj u yu'ub to'one'ex.
53. Tu k'áataj u yu'ub te'ex.
54. Tu k'áataj u yu'ub ti'ob.
55. ¿Tu'ux kaja'anech?
56. ¿Tu'ux kaja'an j Turix?
57. ¿Tu'ux kaja'ane'ex?
58. ¿Tu'ux kaja'ano'ob?
59. Utia'al ka'aj páajchak in bin in wilech.
60. Utia'al ka'aj páajchak a bin a wilej.
61. Utia'al ka'aj páajchak u bin u yilo'on.
62. Utia'al ka'aj páajchak u bin u yilo'one'ex.
63. Utia'al ka'aj páajchak k bin ile'ex.
64. Utia'al ka'aj páajchak a bin a wile'exo'ob.
65. Utia'al ka'aj páajchak u bin u yileno'ob.
66. ¿Máaxech?
67. ¿Máaxi'?
68. ¿Máaxe'ex?
69. ¿Máaxo'ob?
70. ¿Máax a suku'un?
71. ¿Máax u yatan a suku'un?
72. ¿Máax u yĩicham a kiik?
73. J Kalinen.
74. J Kalinech.

⁷ O ¿Tu'ux kajakbalech?



75. J Kalin.
76. Yáax in wilikecha'.
77. Yáax in wilika'.
78. Yáax u yiliko'ona'.
79. Yáax u yiliko'one'exa'.
80. Yáax k ilike'exa'.
81. Yáax a wilike'exo'oba'.
82. Yáax u yilikeno'oba'.
83. Úuch in wilech.
84. Úuch a wilej.
85. Úuch in wil u chiich in wíicham.
86. Úuch u yilo'on.
87. Úuch k ile'ex.
88. Úuch a wile'exo'ob.
89. Úuch u yileno'ob.
90. Úuch a wil u yíicham a chiich.
91. ¿Tu'ux yanech?
92. ¿Tu'ux yane'ex?
93. ¿Tu'ux yan?
94. ¿Tu'ux yano'ob?
95. ¿Tu'ux yan a ts'aak?
96. ¿Tu'ux yan u mĩis a chiich?
97. Toj in wóol.
98. Toj a wóol.
99. Toj u yóol.
100. Toj k óol.
101. Toj k óole'ex.

102. Toj a wóole'ex.
103. Toj u yóolo'ob.
104. Toj u yóol in kiik.
105. Toj u yóol a suku'un.
106. X Tiila u ya'ala'al ten.
107. J Tiilo u ya'ala'al tech.
108. J Raach u ya'ala'al ti'.
109. X Weela u ya'ala'al ti'.
110. Bey in k'aaba'o'.
111. Bey a k'aaba'o'.
112. Bey u k'aaba'o'.
113. Bey k k'aaba'o'.
114. Bey k k'aaba'exo'.
115. Bey a k'aaba'exo'.
116. Chéen ba'ax in wojele' leti'e' ku konik bak' te'e k'iíwiko'.
117. Chéen ba'ax a wojele' to'one' k konik ja'as te'e k'iíwiko'.
118. Chéen ba'ax u yojele' te'exe' ka konike'ex juch'bil sikil te'e k'iíwiko'.
119. Chéen ba'ax k ojele' teche' ka konik ya' te'e k'iíwiko'.
120. Chéen ba'ax k ojele'exe' j Kaase' ku konik janal te'e k'iíwiko'.
121. Chéen ba'ax a wojele'exe' leti'o'obe' ku koniko'ob chakal ja'as te'e k'iíwiko'.
122. Chéen ba'ax u yojelo'obe' tene' kin konik ya'ab ba'alo'ob te'e k'iíwiko'.
123. Wáa beyo', in wojel.
124. Wáa beyo', a wojel tu'uxi'.
125. Wáa beyo', u wojel máaxi'.



126. Wáa beyo', k ojel bixij.⁸
127. Wáa beyo', a wojele'ex máakalmáak.
128. Wáa beyo', u yojelo'ob ba'axí'.
129. Wáa beyo', in wojel ba'ax k'iin.
130. Wáa beyo', a wojel buka'aj.
131. Wáa beyo', j Kaline' u yojel bajux.
132. Wáa beyo', k ojel ba'axten.
133. Wáa beyo', a k'aj óolene'ex.
134. Wáa beyo', u k'aj óolecho'ob.
135. Náach ti' in wotoch.
136. Ma' náach ti' a wotochi'.
137. Jach náach ti' u yotoch.
138. Ma' jach náach ti' k otochi'.
139. Jach ma' náach ti' a wotoche'exi'.
140. Naats' ti' a kaajale'ex.
141. Jach naats' ti' u kaajalo'ob.
142. Ma' jach naats' ti' in kaajali'.
143. Ma' naats' ti' a kaajali'.
144. Jach ma' naats' ti' u kaajali'.
145. ¿Bix je'el in k'uchul tu yotoche'?⁹
146. ¿Bix je'el u k'uchul ta wotoche'exe'?
147. ¿Bix je'el k k'uchul tu yotocho'obe'?¹⁰
148. ¿Bix je'el k k'uchule'ex tu yotocho'obe'?
149. ¿Bix je'el u páajtal in k'uchul ta wotoche'?

⁸ Además de bixij, existe la variación dialectal bixí'.

⁹ Para *llegar* existen k'uchul y kóojol que son sinónimos; aunque, de acuerdo con el contexto y la región, podrían distinguirse, teniendo la primera una connotación sexual.

¹⁰ También es común decir tyotcho'obe' en vez de tu yotocho'obe'.

150. ¿Bix je'el u páajtal u k'uchulo'ob ta wotoche'?
151. Táanile' xeen toj.
152. Táanile' xeen xaman.¹¹
153. Táanile' xeen nojol.
154. Táanile' xeen lak'in.
155. Táanile' xeen chik'in.
156. Táanile' xeen ta no'oj.
157. Táanile' xeen ta ts'íik.
158. Xeene'ex tu xuul.
159. Xeene'ex meyaj.
160. Xeene'ex Jo'.
161. Xeene'ex jun puli'.
162. Xeene'ex xímbal okil.
163. Xeene'ex yóok'ol tsíimin.
164. Le kéen k'uchkech¹² te'e tu'ux ku ko'onol le waajo' ka tséelel.
165. Le kéen k'uchukech tu yotoch Don j Siile' ka tséelel.
166. Le kéen k'uchukech k'íiwike' ka tséelel.
167. Tu yóok'ol ka'a p'éel naj.
168. Tu yóok'ol óox p'éel naj.
169. Tu yóok'ol kan p'éel naj.
170. ¿Bix a wotoch?
171. ¿Bix u yotoch le j Saano'?
172. ¿Bix u yotoch a kiiko'?
173. ¿Bix a wotoche'ex?
174. ¿Bix u yotocho'ob?

¹¹ La pronunciación de los puntos cardinales presentan variación, en algunas regiones, con vocal larga en la primera sílaba xaaman, noojol, laak'in y chiik'in, respectivamente.

¹² O usando kóojol, su sinónimo, sería kóojkech.



175. Jun p'éel ya'ax pak'il naj.
176. Jun p'éel sak pak'il naj.
177. Jun p'éel chak pak'il naj.
178. Jun p'éel k'an pak'il naj.
179. Ka'a p'éel su'ukil naj.
180. Óox p'éel xa'anil naj.
181. Tu jáal u kootile' yaan ka'a kúul pichi'i'.
182. Tu jáal u kootile' yaan óox kúul chi'i'.
183. Tu jáal u kootile' yaan kan kúul pak'áali'.
184. Tu jáal u kootile' yaan jo'o kúul luuchi'.
185. Tu jáal u kootile' yaan jun kúul k'óopte'i'.
186. Tu jáal u kootile' yaan ka'a kúul abali'.
187. Tu jáal u kootile' yaan óox kúul chaayi'.
188. Tu jáal u kootile' yaan kan kúul ooni'.
189. Kexi' ma' in sa'atale'.
190. Kexi' ma' a sa'atale'.
191. Kexi' ma' u sa'atale'.
192. Kexi' ma' k sa'atale'.
193. Kexi' ma' k sa'atale'exé'.
194. Kexi' ma' a sa'atale'exé'.
195. Kexi' ma' u sa'atalo'obe'.
196. Ma' tin sa'atal.
197. Ma' ta sa'atal.
198. Ma' tu sa'atal.
199. Ma' t sa'atal.
200. Ma' t sa'atale'ex.
201. Ma' ta sa'atale'ex.

202. Ma' tu sa'atalo'ob.
203. ¡Ko'ox ilik!
204. ¡Ko'ox k'aay!
205. ¡Ko'one'ex tsikbal!¹³
206. ¡Ko'ox meyaj!
207. ¡Ko'one'ex xook!
208. ¡Ko'ox báaxal!
209. ¡Ko'one'ex óok'ot!
210. ¡Ko'ox xĩmbal!
211. Bey u ts'i' in wóol ka'abej u taalo'obe'.
212. Bey u ts'i' in wóol sáamal u taale'.
213. ¡Much a'al ti'ob ka'aj k'uchuk¹⁴ u xĩmbal teno'ob!
214. ¡Much a'al ti' ka'aj k'uchuk u xĩmbal ten!
215. ¡A'al ti' ka'aj k'uchuk u xĩmbal to'on!
216. Taak in wóok'ot ta wéetel.
217. Taak in meyaj yéetel.
218. Taak in janal ta wéetele'ex.
219. Taak in tsikbal yéetelo'ob.
220. Nika'aj¹⁵ in wil j Saan.
221. Nika'aj in wilej.
222. Naka'aj a wil x Daam.
223. Naka'aj a wilej.
224. Nuka'aj u yil j Poolo.
225. Nuka'aj u yilej.

¹³ O ¡Ko'ox tsikbale'ex!

¹⁴ O su sinónimo kóojok.

¹⁵ Existen las variantes Milka'aj, in ka'aj, nika'ajen, mika'ajen, in ka'ajen.



V

J Kaline' ku bin tu yotoch j Saan

Le ka'aj ts'o'ok u tsikbal j Kalin yéetel x Máaj Tiilae', ka'aj jáan bin u yil j Saan tu yotoch.

- J Kalin: ¡J Saan, j Saan! ¿kula'anech wáa?
- X Sees: Ma' kula'ani', bija'an tu yiknal in kiik x Maruch.
- J Kalin: ¿Sáam wáa xi'ik?
- X Sees: Chan sáamij, te'eytak¹ u suut wale'.
- J Kalin: Taak in páa'tik lo'obal,² ba'ale' kux túun wáa ku xáantal nal³ a kiiko'.
- X Sees: Teech a wojel.
- J Miilo: ¿Máax yéetel⁴ ka tsikbal, x ch'úupal?
- X Sees: Yéetel jun túul xi'ipal taal u yil j Saan.
- J Miilo: ¡A'al ti' ka'aj máanak, ma' tu xáantal ts'o'ok u k'uchull!
- X Sees: ¡Ooken bin!
- J Kalin: ¿Bix a beel Don j Miilo?
- J Miilo: Ma'alob, ije'el le k'áanche'o', kuleen!⁵
- J Kalin: Dios bo'otik; tene' j Kalin in k'aaba', in taatae' Don j Poonso Wits'il, ma' in wojel wáa a k'aj óoli'.
- J Miilo: Bix ma' in k'aj óoltik, in wéet xook ka'ach úuchij.
- J Kalin: Ma' in wojel ka'achi'.
- J Saan: ¿Jaaj wáa tia'an j Kalin weye'?
- J Miilo: Je'el ku páa'tikech wey ich naje'.
- J Kalin: ¿Ba'ax ka wa'alik j Saan?
- J Saan: Chéen beya',⁶ ma' ta wa'alaj ten wáa yaan a taali'.

¹ Existe la variante ta'aytak.

² Igualmente se usa tro'obal, lo'obil y tro'obil.

³ O tu yiknal.

⁴ Unos emplean Yéetel máax, debido a la influencia del idioma español, en cuanto a su estructura.

⁵ O xéektaba, su sinónimo.

⁶ También es común responder Mix ba'al que significa nada, sin novedad.



- J Kalin: Ts'ó'ok in taal kex chéen jun súutuk, ¿bix túun u beel a kiiko'?
- J Saan: Ma' jach ma'alobi', táan u chí'ibal u pool.
- J Miilo: ¿Xuulul wáa táan u chí'ibal u pool a kiiko'?
- J Saan: Xuulul,⁷ ba'ale' táan u chan máan kex beyo'. ¿Kux teech j Kalin yaan wáa a kiik?
- J Kalin: Mina'an, chéen in suku'un yaan.
- J Saan: ¿Jay túul a suku'un yaan?
- J Kalin: Chéen ka'a túul.
- J Saan: ¿Bix u k'aaba'ob?
- J Kalin: Jun túule' j Piil yéetel uláak'o' je'e bix u k'aaba' in taatao', ba'ale jach jela'antako'ob.
- J Saan: ¿Ba'axten?
- J Kalin: Le j Poonsoo' chíika'an ti'⁸ in maama, mulix,⁹ kaabal u baakel, bek'ech, ts'ó'okole' ya'axtak u yich.
- J Saan: ¿Kux túun le j Piilo' bixij?
- J Kalin: Leti'e' maas chan chíika'an ti' in taata, polok, ka'anal u baakel, piim u me'ex, le ku ts'ó'okole' ch'eel xan.
- J Saan: Je'elo' jaaj a t'aan, jach jela'antako'ob. Teche' chan chíika'anech ti' tu ka'a túulil, ka'anal a baakel, bek'echech, k'as mulixech, yaan xan a me'ex.
- J Kalin: Kin wilike' teche' chíika'anech ti' a kiik.
- J Miilo: Kex beyo' jach jela'antako'ob xan.
- J Saan: Tene' jach uts tin wich in cha'antik le pay wakaxo' ...
- J Miilo: Ba'ale' le jáaranao' ma' uts tu t'aani'.
- J Saan: Kin cha'antik, ba'ale' ma' tin wóok'ostik; in kiiko'obe' jach táaj uts tu t'aan u yóok'ostiko'ob.

⁷ O su sinónimo laayli'e', mismo que tiene muchas variantes: láayli'e', leeyli'e', leeli'e', entre otros.

⁸ O chika'an ti'.

⁹ En otras regiones se acentúa la pronunciación: múulix. Mu'uch es otra variante.

- J Kalin: Tene' ba'ax in p'eeke' xiib.
J Miilo: ¿Ba'axten?
J Kalin: Tumeen chéen ko'olel uts tin wich, ja, ja, ja.
J Saan: Ja, ja, ja, lelo' tak teen.
J Kalin: Ma'alobe'ex túun, táan in bin tiknal in chiich, ts'o'ok in wi'ijtal.
J Miilo: Wáa wi'ijeche' p'áaten janal, mix jaanko'on xani'.
J Kalin: Jach Dios bo'otik Don j Miilo, ba'ale' tuláa' k'iin wale' tumeen táan u páa'tiken in chiich.
J Miilo: Ma'alob xi'ipal, ¡kaláantaba!
J Saan: ¿Bix túun, yaan wáa a jóok'ol ka'akate'?
J Kalin: Míij ma'. Saabadoe' yaan k bin xímbalt x Máaj Tilla, ¿je'el wáa a taal t'éetele'? utia'al ka'aj máanako'on k ch'a'ech.
J Saan: Je'ele', ¿kex ba'ax oora?
J Kalin: Kex chúumuk k'iin wale'.
J Saan: Je'elo' bey k p'áatalo', ma'alob.
J Kalin: Ma'alob, tak saabado.



Kan maaya yéetel le t'aano'oba'

1. Le ka'aj ts'o'ok in wok'ol.
2. Le ka'aj ts'o'ok a sít'.
3. Le ka'aj ts'o'ok u yok'ol j Abuch.
4. Le ka'aj ts'o'ok k t'aan.
5. Le ka'aj ts'o'ok k t'aane'ex.
6. Le ka'aj ts'o'ok a bo'ole'ex.
7. Le ka'aj ts'o'ok u che'ejo'ob.
8. Jáan binen in bo'ot u p'aax in suku'un.
9. Jáan binech a mīist in wotoch.
10. Jáan bin u t'an k iits'in.
11. Jáan bino'on k juch' k'eyem.
12. Jáan bino'on k sute'ex le taak'ino'.
13. Jáan bine'ex a cha'ant pay wakax.
14. Jáan bin u ts'u'uts'o'ob chamal.
15. ¿Kula'anech wáa?
16. ¿Kula'an wáa u suku'un a watan?
17. ¿Kula'ane'ex wáa?
18. ¿Kula'ano'ob wáa?
19. Ma' kula'aneni'.
20. Ma' kula'ano'oni'.
21. Sáam xí'ik a ja'an.
22. Sáam taalaken.
23. Sáam jaanakech.
24. Sáam uk'ulnak le xi'ipalo'.
25. Sáam ichkílnako'on.

26. Sáam ts'ó'ojko'one'ex.
27. Sáam u'uluke'ex.
28. Sáam suunako'ob.
29. Ma' sáam xi'iko'obi'.
30. Ma' sáam ts'ó'okok in wichkíili'.
31. Ma' sáam ts'ó'okok u yichkíili'.
32. Te'eytak u suuto'ob wale'.
33. Mij te'eytak u suut j Jaas.
34. ¡A'al ti' ka'aj máanak u páa'ten!
35. ¡A'al ti'ob ka'aj máanak u páa'teno'ob!
36. Ma' tu xáantal ts'ó'ok in suut.
37. Ma' tu xáantal ts'ó'ok u bin.
38. Ma' tu xáantal ts'ó'ok k kóojol.
39. Ma' tu xáantal ts'ó'ok k ts'ó'oksike'ex.
40. Ma' tu xáantal ts'ó'ok u k'uchulo'ob.
41. ¡Xooknen!
42. ¡Xokej!
43. ¡Máanen!
44. ¡Ooken!
45. ¡Jóok'en!
46. ¡Xooknene'ex!
47. ¡Xoke'ex!
48. ¡Máanene'ex!
49. ¡Ookene'ex!
50. ¡Jóok'ene'ex!
51. ¡Jóok'en bin!



52. ¡Kuleen¹⁰ bin!
53. ¡Jóok'ene'ex bin!
54. ¡Kuleene'ex bin!
55. ¡Je'el le nook'o'!
56. ¡Je'el le nook'a'!
57. Ma' in wojel wáa u k'aj óolechi'.
58. Ma' u yojel wáa in k'aj óolechi'.
59. Ma' u yojel wáa a k'aj óoleni'.
60. In wéet xooko'ob.
61. U yéet kaajal x Maruch.
62. Ma' in k'aj óole'exi'.
63. Ma' in k'aj óole'ex ka'achi'.
64. Ma' in wili'.
65. Ma' in wil ka'achi'.
66. ¿Jaaj wáa tia'anech weye'?
67. ¿Jaaj wáa tia'ane'ex weye'?
68. ¿Jaaj wáa tia'ano'ob weye'?
69. ¿Ma' wáa tu ya'alaj tech wáa yaan u suuti'?
70. Ma' ta wa'alaj to'on wáa yaan a bini'.
71. Ma' t a'alaj tech ma' t bini'.
72. Ts'o'ok in mĩis.
73. Ts'o'ok a p'o'.
74. Ts'o'ok u meyaj j Paancho.
75. Ts'o'ok k janal.
76. To'one'exe' ts'o'ok k uk'ul.
77. X Paancha yéetel teche' ts'o'ok a je'elele'ex.

¹⁰ O su variante Kulen.

78. J Naando yéetel u yatane' ts'o'ok u bino'ob.
79. Táan u chi'ibal in pool.
80. Táan u chi'ibal u nak' in wíicham.
81. Táan u chi'ibal k xikin.
82. Táan u chi'ibal k koje'ex.
83. Táan u chi'ibal u nak'o'ob.
84. ¿Yaan wáa a kiik?
85. ¿Yaan wáa a suku'une'ex?
86. ¿Yaan wáa a láak'al?¹¹
87. Mina'an in suku'un.
88. Yaan a kiik.
89. Mina'an u láak'al.
90. ¿Jay túul a kiik yaan?
91. ¿Jay túul a suku'une'ex yaan?
92. ¿Jay túul u láak'al yaan?
93. Chéen jun túul in suku'un yaan.
94. Mix jun túul u kiik yaan.
95. Kin wóok'ostik, ba'ale' ma' tin k'ayik.
96. Ka xokik, ba'ale' ma' ta ts'íibtik.
97. Ku k'ayik, ba'ale' ma' tu paxik.¹²
98. K wenel, ba'ale' ma' t náay.
99. K tuklike'ex,¹³ ba'ale' ma' t beetke'ex,¹⁴
100. Táan u páa'tiken¹⁵ j Maando.
101. Táan in páa'tike'ex.

¹¹ O su variante láak'.

¹² Paxik se refiere a tocar un instrumento musical, hacer música.

¹³ O la forma más completa k tukul'tike'ex.

¹⁴ Sin omitir la i sería t beetike'ex.

¹⁵ Es común omitir la i en la conjugación, páa'tken.



102. Táan u páa'tko'one'exo'ob.
103. Yaan in bin koonol.
104. Yaan a bin a kon bak'.
105. J Piile' yaan u paax sáamal.
106. Yaan k paxik jáarana ka'abej.
107. Yaan k óok'ostike'ex jáarana byeernes.
108. Yaan u k'ayiko'ob jáarana ka'akate'.



VI

J Kaline' ku bin u yil x Máaj Tiila

J Kaline' máan u ch'a' j Saan utia'al ka'aj múul xi'iko'ob u yil x Máaj Tiila, tí' lelo' j Kaline' ku ya'alik tí'ob táan u bin kajtal lítsmal jay p'éel k'iin.

J Kalin: ¡Ko'ox j Saan!

J Saan: Ko'ox, ¿ta juunal¹ wáa taalech?

J Kalin: Tin juunal,² ma' taal in maama mix in taatai', p'áato'ob lítsmal wale'.

J Saan: ¡Ko'ox, naats' u yotoch le x Máaj Tiilao'!

J Kalin: ¿Yéetel máax túun kajakbal³ le x Máaj Tiilao'?

J Saan: Yéetel jun túul u yáabil, jach ki'ichpan.

J Kalin: ¿Ts'oka'an wáa túun u beel?

J Saan: Ts'oka'an ka'achij, ba'ale' kimeen⁴ u yīicham.

J Kalin: ¿Ba'ax úuch tí'?

J Saan: Bin ts'on kéeje' ka'aj xíik ts'onta'abij, le ba'al je'ela' ma' seen úuchi', yaan kex jun p'éel ja'ab wale'.

J Kalin: ¿Yaan wáa túun u paalal?

J Saan: Mina'an, ma' úuch ts'o'okok u beelo'ob ka'achi'.

J Kalin: ¿Ma' wáa túun ka' ts'o'okok u beeli'?

J Saan: Ma', tak be'ooraa' ma', ba'ale' ma' k ojel wáa ichil jun p'íit k'iine' ku ka' ts'o'okol u beel tu ka'a téen, ¿ba'axten?

J Kalin: Chéen tumeen; ¿buka'aj u bin k kóojol?

J Saan: Ts'o'ok k k'uchul, leti' le su'ukil naja'.

J Kalin: X Máaj Tiila, ¿ba'ax ka beetik beya'?

X Tiila: Táan in jóoyabtik⁵ in paak'al, ¿taalo'ob wáa a yuum yéetel a maamao'?

¹ En otras regiones en vez de ta juunal se dice sólo ta juun.

² O Tin juun.

³ En vez de kajakbal puede usarse su sinónimo kaja'an.

⁴ Kímen, con vocal breve en la última sílaba, es una variante.

⁵ O Tin jóoyabtik.



- J Kalin: Ma' taalo'obi'. X Máaj Tiila, chéen taalen in wa'al teche' bejla'ab in bin lítsmale', tí' bíin kajlaken jay p'éel k'iini'.
- X Tiila: ¿Táan a bin a wilo'ob?
- J Kalin: Jaaj.
- J Saan: ¿Ba'ax oora a bin?
- J Kalin: Be'oorae'.
- J Saan: ¡Lep' a wóol túuni', te'eytak u máan le waawáo'!
- J Kalin: ¿Tu'ux ku máan?
- X Tiila: Aktáan tí' le ch'e'en kaajo'.
- J Kalin: Ma'alob, pa'atik in bin.
- J Saan: ¿Ba'ax k'iin a suut?
- J Kalin: Wáa ba'axe' tak juulio wale', je'el in taal in xímbalteche'. Chéen ta juunal kaja'anech⁶ ¿máasima'?
- X Tiila: Ma', yéetel in wáabil, ma' bakáan ta k'aj óoltaji'.
- J Kalin: Mix ba'al tí'e', je'elili' in k'aj óoltik le kéen suunakene'.
- X Tiila: Ma'alob túun, xi'ikech yéetel ya'abkach uts.
- J Saan: ¡Kaláantaba wale'! Wáa ba'ax xane' je'el in k'uchul in wilech tolo'.
- J Kalin: Ma'alob, bix ma'il, tí' kin in páa'techi'. Ma'alob túun, ije'el ku taal le waawáo'!

Bey túuno', j Kaline' na'ak te' waawáo' ka'aj bin lítsmal. Yéetel yaj óolal binij tumeen kex ma' u k'áate' anchaj u p'atik máaxo'ob tu k'aj óoltaj tu kaajil K'ímbila'; ba'ale' kí'imak xan u yóol tumeen tu k'aj óoltaj le kaajo', uláak' máako'ob bey xan uláak' ya'abkach ba'alo'ob; chéen jun túulili' máax tu bineltaj u k'aj óoltik: u yáabil x Máaj Tiila, ba'ale' tu ya'alaj yaan u béeytal, le kéen suunak. Bejla'ab túune' j Kaline' óox p'éel u kaajal yaan: Jo', lítsmal yéetel K'ímbila'.

⁶ O kajakbalech.

Kan maaya yéetel le t'aano'oba'

1. Utia'al ka'aj múul meyajnako'on.
2. Utia'al ka'aj múul xímbalnako'one'ex.
3. Utia'al ka'aj múul xooknake'ex.
4. Utia'al ka'aj múul tsikbalnako'ob.
5. Tin juunal binen.
6. Ta juunal suunajech.
7. Tu juunal meyajnajj.
8. T juunal áalkabnajo'on.
9. T juunal p'áato'one'ex.⁷
10. Tu juunal báabnajo'ob.
11. ¿Yéetel máax kajakbalech?
12. ¿Yéetel máax kajakbal?
13. ¿Yéetel máax kajakbale'ex?
14. ¿Yéetel máax kajakbalo'ob?
15. Jach ki'ichpan a wáabil.
16. Jach ki'ichkelem u yáabilo'ob.
17. ¿Ts'oka'an wáa a beel?
18. ¿Ts'oka'an wáa u beel a kiik?
19. ¿Ts'oka'an wáa u beel le xi'ipalo'?
20. ¿Ts'oka'an wáa a beele'ex?
21. ¿Ts'oka'an wáa u beelo'ob?
22. Ts'oka'an in beel.
23. Ts'oka'an u beel.
24. Ts'oka'an k beel.

⁷ O T juunale'ex p'áato'on.



25. Ts'oka'an k beele'ex.
26. Ts'oka'an u beelo'ob.
27. Ma' ts'oka'an in beeli'.
28. Ts'oka'an u beel ka'achij.
29. Ma' ts'oka'an k beel ka'achi'.
30. Ma' ts'oka'an k beele'exi'.
31. Ts'oka'an u beelo'ob ka'achij.
32. ¿Ts'o'ok wáa u ts'o'okol a beel?
33. ¿Ts'o'ok wáa u ts'o'okol u beel a suku'un?
34. ¿Ts'o'ok wáa u ts'o'okol a beele'ex?
35. ¿Ts'o'ok wáa u ts'o'okol u beelo'ob?
36. Ts'o'ok u ts'o'okol in beel.
37. Ma' ts'o'okok u beeli'.
38. Ma' ts'o'okok k beel ka'achi'.
39. Ma' ts'o'okok k beele'exi'.
40. Ma' ts'o'okok u beelo'ob ka'achi'.
41. ¿Ba'ax úuchij?
42. ¿Ba'ax úuch tech?
43. ¿Ba'ax úuch te'ex?
44. ¿Ba'ax úuch ti'ob?
45. Mix ba'al úuchij.
46. Mix ba'al úuch ten.
47. Mix ba'al úuch ti'.
48. Mix ba'al úuch to'on.
49. Mix ba'al úuch to'one'ex.
50. Mix ba'al úuch ti'ob.
51. ¿Ba'ax ku beetik j Tiino?

52. ¿Ba'ax ka beetike'ex?
53. ¿Ba'ax ku beetiko'ob?
54. Táan in p'ó' nook'.
55. Táan in p'ó'ik in nook'.
56. Táan a miistik u yotoch a suku'un.
57. Táan u k'ayik jun p'éel jats'uts k'aay.
58. Táan k kanik maaya.
59. Táan k payal chi'ex.
60. Táan a tuklikene'ex.
61. Táan u yokliko'ob jun túul úulum.
62. ¡Lep' a wóol,⁸ xi'ipal!
63. ¡Lep' a wóole'ex!
64. ¿Ba'ax k'iin a bin meyaj?
65. ¿Ba'ax k'iin u bin xiimbal a ja'an?
66. ¿Ba'ax k'iin a meyaj'ex?
67. ¿Ba'ax k'iin a bine'ex meyaj?
68. ¿Ba'ax k'iin u yóok'ostiko'ob "Chan wakax"?
69. Na'aken tu yóok'ol le tsíimino'.
70. Na'akech tu yóok'ol le najo'.⁹
71. Na'ak tu yóok'ol¹⁰ le kooto'.
72. Na'ako'on tu yóok'ol mooto.
73. Na'ako'one'ex te' tsíimin k'áak'o'.¹¹
74. Na'ake'ex te' péepen k'áak'o'.¹²

⁸ También se dice péeksaba, péenen, chok' ti', jal ti', entre otros. Puede enfatizarse con í' al final, de esta forma: lep' a wóolí'.

⁹ O Na'akech yóo' le najo'.

¹⁰ Es común emplear por tu yóok'ol una expresión más corta yóok' o yóo'.

¹¹ Tsíimin k'áak', literalmente es *caballo de fuego*.

¹² Literalmente péepen k'áak' es *mariposa de fuego*.



75. Na'ako'ob te' kis buuts'o'.¹³
76. Anchaj in jaantik kex ma' ki' tin chi'i'.
77. Anchaj a manik kex ko'oj.
78. Anchaj u beetik kex ma' u k'áati'.
79. Anchaj u bo'otiko'ob kex seen ko'oj.
80. Syeen pesos tu bineltaj.
81. Jun p'éel kilo tu bineltaj ten.
82. Ka'a muut¹⁴ tu bineltaj tech.
83. Óox wuuts'¹⁵ tu bineltaj ti'.
84. Kan lúub¹⁶ tu bineltaj to'on.
85. ¿Ba'ax tu bineltaj te'ex?
86. ¿Buka'aj tu bineltaj ti'ob?
87. ¿Ba'ax u bin tech?
88. Mix ba'al u bin ten.
89. ¿Buka'aj u bin ti'?
90. Ya'ab u bin ti'.
91. Ma' ya'ab u bin ti'i'.
92. Chéen jun p'íit u bin ti'obi'.

¹³ Kis buuts' es "objeto que despide humo".

¹⁴ Almud, recipiente cúbico de madera, sirve para medir granos. Sobre éste mismo se baila la jarana.

¹⁵ Cuartillo, unidad de medida equivalente a la cuarta parte de un almud.

¹⁶ Legua, equivale a cuatro kilómetros.

Aprenda maya con breves diálogos

Índice

I	Carlos conoce a Santiago	77
	Aprenda maya con estas frases	80
II	Carlos se encuentra con Santiago en la calle	87
	Aprenda maya con estas frases	90
III	Carlos va a comprar carne en la plaza	95
	Aprenda maya con estas frases	98
IV	Carlos quiere visitar a Santiago	103
	Aprenda maya con estas frases	107
V	Carlos va a casa de Santiago	117
	Aprenda maya con estas frases	122
VI	Carlos va a visitar a Doña Domitila	127
	Aprenda maya con estas frases	131



|

Carlos conoce a Santiago

Esta conversación se desarrolla en el pueblo de Kimbilá. Carlos se encuentra en este pueblo, pero sólo conoce a sus familiares porque él es de Izamal (Itzmal), además vive en Mérida (T-ho). Mientras visita a su abuela sale a la plaza a conocer a otras personas.

- Carlos: ¿Y cómo te llamas, muchacho?
- Santiago: Me llamo Santiago, ¿y tú (pues)?
- Carlos: Yo, Carlos.
- Santiago: Me da mucho gusto conocerte.
- Carlos: A mí también. ¿Eres de aquí?
- Santiago: Sí, soy de aquí. ¿Y tú de dónde eres?
- Carlos: Yo soy de Izamal, pero vivo en Mérida.
- Santiago: ¿Estás sólo de paseo en este pueblo?
- Carlos: Sí, así es, vine a visitar a mi abuela Doña Concepción.
- Santiago: ¿Acaso es tu abuela Doña Concepción?
- Carlos: Sí (ella es), ¿la conoces?
- Santiago: La conozco, pero no sabía que tiene un nieto de Izamal.
- Carlos: Sí (tiene), mi papá es Don Alfonso.
- Santiago: A él no lo conozco, ¿hace mucho (tiempo) que se fue a vivir a Izamal?
- Carlos: Ya tiene tiempo; bueno, ya me voy a ver a mi abuela, se me está haciendo tarde.
- Santiago: Bueno, que te vaya bien, otro día platicamos de nuevo.
- Carlos: Bueno, hasta luego.



Aprenda maya con estas frases

1. Carlos está (o se encuentra) en este pueblo.
2. Concepción está en este pueblo.
3. Mi hermanito(a) está en este pueblo.
4. Tu hermanito(a) está en este pueblo.
5. Su hermanito(a) está en este pueblo.
6. Nuestro(a) hermanito(a) está en este pueblo.
7. Nuestro(a) hermanito(a) (y también de ustedes) está en este pueblo.
8. El(la) hermanito(a) de ustedes está en este pueblo.
9. El(la) hermanito(a) de ellos está en este pueblo.
10. Carlos está en esta casa.
11. Concepción está en esta casa.
12. Mi hermano(a) está en esta casa.
13. Tu hermano(a) está en esta casa.
14. Su hermano(a) está en esta casa.
15. Nuestro(a) hermano(a) está en esta casa.
16. Nuestro(a) hermano(a) (y también de ustedes) está en esta casa.
17. El(la) hermano(a) de ustedes está en esta casa.
18. El(la) hermano(a) de ellos está en esta casa.
19. Carlos está en ese pueblo.
20. Mi nieto(a) está en ese pueblo.
21. Tu nieto(a) está en ese pueblo.
22. Su nieto(a) está en ese pueblo.
23. Nuestro(a) nieto(a) está en ese pueblo.
24. Nuestro(a) nieto(a) (y también de ustedes) está en ese pueblo.
25. El(la) nieto(a) de ustedes está en ese pueblo.

26. El(la) nieto(a) de ellos está en ese pueblo.
27. Carlos está en esa casa.
28. Concepción está en esa casa.
29. Tu abuela está en esa casa.
30. Su abuela está en esa casa.
31. Nuestra abuela está en esa casa.
32. Nuestra abuela (y también de ustedes) está en esa casa.
33. La abuela de ustedes está en esa casa.
34. La abuela de ellos(as) está en esa casa.
35. Yo soy de Izamal (Itzmal).¹
36. Tú eres de Izamal.
37. Él o ella es de Izamal.
38. Carlos es de Izamal.
39. María es de Izamal.
40. Mi nuera es de Izamal.
41. Tu nuera es de Izamal.
42. Su nuera es de Izamal.
43. Nuestra nuera es de Izamal.
44. La nuera de ustedes es de Izamal.
45. El yerno de ellos es de Izamal.
46. Nosotros somos de Izamal.
47. Nosotros y ustedes somos de Izamal.
48. Ustedes son de Izamal.
49. Ellos son de Izamal.
50. Soy de Kimbilá.²

¹ O soy izamaleño(a).

² O soy kimbileño(a).



51. Soy de Yucatán.³
52. Soy de México.
53. Eres de Kimbilá.
54. Es de Yucatán (él o ella).
55. Casimiro es de México.
56. Casimira es de Kimbilá.
57. Somos de Yucatán.
58. Somos (y también ustedes son) de Yucatán.
59. Son de México (ustedes).
60. Son de Kimbilá (ellos).
61. Carlos y Casimira son de Yucatán.
62. Casimira y Concepción son de México.
63. Vivo en Mérida.
64. Vives en Mérida.
65. Vive en Mérida (él o ella).
66. Carlos vive en Mérida.
67. Mi abuelo vive en Mérida.
68. Vivimos en Mérida.
69. Vivimos en Mérida (nosotros y ustedes).
70. Viven en Mérida (ustedes).
71. Viven en Mérida (ellos).
72. Vivo en Mérida.
73. Vives en Mérida.
74. Vive en Mérida.
75. Mi abuela vive en Mérida.
76. Felipa vive en Mérida.

³ O soy yucateco(a).

77. Vivimos en Mérida.
78. Vivimos (y ustedes también viven) en Mérida.
79. Viven en Mérida (ustedes).
80. Viven en Mérida (ellos).
81. Salgo a la plaza.
82. Salgo a la plaza con mi esposo.
83. Sales a la plaza.
84. Sales a la plaza con tu esposa.
85. Sale a la plaza (él o ella).
86. Sale a la plaza con su nene (él o ella).
87. Carlos sale a la plaza.
88. Carlos sale a la plaza con María.
89. Salimos a la plaza.
90. Mi esposa y yo salimos a la plaza.
91. Salimos a la plaza (nosotros y ustedes).
92. Mi esposa, yo, tu esposa y tú salimos a la plaza.
93. Tú y yo salimos a la plaza.
94. Salen a la plaza (ustedes).
95. Tu esposo y tú salen a la plaza.
96. Salen a la plaza (ellos).
97. Carlos y María salen a la plaza.
98. Para que (yo) conozca a otras personas.
99. Para que conozcas otros animales.
100. Para que conozca otras cosas (él o ella).
101. Para que conozcamos otros pueblos.
102. Para que conozcamos otros pueblos (nosotros y ustedes).
103. Para que conozcan a otras mujeres (ustedes).



104. Para que conozcan a otros hombres (ellos).
105. ¿Cómo te llamas, muchacho?
106. ¿Cómo te llamas, muchacha?
107. ¿Cómo se llama (usted), Señor?
108. ¿Cómo se llama (usted) Señora?
109. Me llamo Arturo.
110. Te llamas Mercedes.
111. Se llama Mateo.
112. Me da mucho gusto conocerte.
113. Me da mucho gusto conocerles.
114. Te conozco.
115. Me conoces.
116. Lo conozco (a él o ella).
117. Conozco a tu hermana.
118. Conozco tu pueblo.
119. Conozco el pueblo de tu hermana.
120. Conoces a mi hermano.
121. Conoces mi casa.
122. Conoces la casa de mi hermano.
123. Los conozco (a ustedes).
124. Los conoces (a ellos/ellas).
125. Me conocen (ustedes).
126. Te conocen (ellos).
127. No conoces la casa de mi hermana.
128. No conozco el pueblo de tu hermano.
129. No me conocen (ellos).
130. No te conocemos.

131. Soy de aquí.
132. Eres de aquí.
133. Es de aquí (él o ella).
134. Somos de aquí.
135. Somos (y ustedes también son) de aquí.
136. Son de aquí (ustedes).
137. Son de aquí (ellos).
138. ¿De dónde eres?
139. ¿De dónde es (él o ella)?
140. ¿De dónde son (ustedes)?
141. ¿De dónde son (ellos)?
142. Vine de paseo.
143. Viniste de compras.
144. Vino a vender (él o ella).
145. Venimos de paseo a Kimbilá.
146. Venimos de paseo a Kimbilá (nosotros y ustedes).
147. Vinieron de compras a Izamal (ustedes).
148. Vinieron a vender a Mérida (ellos).
149. Vine a visitar a mi abuela Doña Casimira.
150. Viniste a visitar a tus familiares.
151. Vino a visitar a su papá Don Casimiro.
152. Benito vino a visitar a su hermana Teresa.
153. Vinimos a visitar a tu hermano Alberto.
154. Vinimos (y también ustedes vinieron) a visitar a tu hermano Alberto.
155. Vinieron a visitar a mi hermanita Victoria (ustedes).
156. Vinieron a visitar a mi hermanita Victoria (ellos).



||

Carlos se encuentra con Santiago en la calle



Al pasar Carlos por la casa de Don Silvestre se encontró con Santiago, platicaron un rato, y de esta manera se enteró a qué se dedica Santiago.

- Carlos: ¿Cómo estás Santiago?
Santiago: Bien, ¿y tú?
Carlos: Bien también, me da gusto verte.
Santiago: A mí también.
Carlos: ¿Adónde vas?
Santiago: Estoy yendo a trabajar.
Carlos: ¿Y qué te tipo de trabajo haces?
Santiago: Me dedico a la venta.
Carlos: ¿Y qué vendes pues?
Santiago: Vendo carne en la plaza.
Carlos: Si es así tal vez vaya a comprarte un poco de carne más tarde.
Santiago: Bueno, nos vemos ahí.
Carlos: Hasta luego pues, más tarde.



Aprenda maya con estas frases

1. Vi a Marcelo.
2. Viste a Felipa.
3. Vio a Felipe.
4. Juan vio a Cecilia.
5. Mi yerno vio a Juana.
6. Tu nuera vio a Benigno.
7. Vimos a Benigno.
8. Vimos a Benigno (nosotros y ustedes).
9. Pilar y yo vimos a Emeterio.
10. Vieron (ustedes) a Moisés.
11. Ermilo y tú vieron a Eleuterio.
12. Vieron a Antonia (ellos).
13. Sebastiana y Miguel vieron a Antonio.
14. Platicué un rato.
15. Platicué un rato con Sebastián.
16. Platicaste un rato.
17. Platicaste un rato con mi abuela.
18. Platicamos un rato.
19. Platicamos (y también ustedes platicaron) un rato.
20. Platicamos un rato con el esposo de Carolina.
21. Lorenzo y yo platicamos un rato.
22. Platicaron un rato (ustedes).
23. Platicaron un rato (ustedes) con el o la nieto(a) de Don Nicanor.
24. Raúl y tú platicaron un rato.
25. Platicaron un rato (ellos).



26. Platicaron (ellos) un rato con el o la nieto(a) de Doña Hermelinda.
27. Lorenzo y Miguel platicaron un rato conmigo.
28. Miguel y Lorenzo platicaron un rato contigo.
29. ¿Cómo estás?
30. ¿Cómo está tu hermana?
31. ¿Cómo están (ustedes)?
32. ¿Cómo están (ellos)?
33. Me da gusto verte.
34. Me da gusto verles.
35. ¿Adónde vas?
36. ¿Adónde va tu hermanito(a)?
37. ¿Adónde van (ustedes)?
38. ¿Adónde van (ellos)?
39. Estoy yendo a trabajar.
40. Estás yendo a chapear.¹
41. Mercedes está yendo a moler.²
42. Alfonso está yendo a estudiar.³
43. Estamos yendo a pasear.⁴
44. Alfonso y yo estamos yendo a jugar.
45. Estamos yendo a ver el espectáculo (nosotros y ustedes).
46. Están yendo a cazar (ustedes).
47. Mercedes y tú están yendo a bailar.
48. Están yendo a leñar (ellos).⁵
49. Mi nuera y Alfonso están yendo a comer.

¹ Cortar la maleza.

² Por moler se entiende: procesar el nixtamal para hacerla masa y posteriormente tortillas.

³ O "Alfonso está yendo a la escuela".

⁴ O "Estamos yendo de paseo".

⁵ O "Están yendo a cortar leña (ellos/ellas)".



50. Estoy corriendo.
51. Estás corriendo.
52. Manuel está corriendo.
53. Estamos corriendo.
54. Tú y yo estamos corriendo.
55. Estamos (y también ustedes están) corriendo.
56. Están corriendo (ustedes).
57. Él (o ella) y tú están corriendo.
58. Jacinta y él (o ella) están corriendo.
59. ¿Qué trabajo haces?
60. ¿Qué trabajo hace tu esposo?
61. ¿Qué trabajo hace el esposo de tu hermana?
62. ¿Qué trabajo hacen (ustedes)?
63. ¿Qué trabajo hacen (ellos)?
64. Vendo.
65. Vendes.
66. Vende (él o ella).
67. Silvestre vende.
68. Hermelinda vende.
69. Vendemos.
70. Cecilia y yo vendemos.
71. Vendemos (nosotros y ustedes).
72. Venden (ustedes).
73. Moisés y tú venden.
74. Venden (ellos).
75. Teresa y Marcela venden.
76. Sebastián y Basilio venden.



77. ¿Qué mueles?
78. ¿Qué estudia (él o ella)?⁶
79. ¿Qué caza tu yerno?
80. ¿Qué comen (ustedes)?
81. ¿Qué piensan (ellos)?
82. Vendo chile.
83. Vendes juguetes.
84. Vende henequén (él o ella).
85. Silvestre vende frijoles.
86. Hermelinda vende cocoyol.
87. Vendemos camote.
88. Cecilia y yo vendemos pan dulce.
89. Vendemos ropa (nosotros y ustedes).
90. Venden comida (ustedes).
91. Moisés y tú venden carne de venado.
92. Venden hamacas (ellos).
93. Teresa y Marcela venden ciruelas.
94. Sebastián y Basilio venden guayabas.
95. Tal vez yo vaya.
96. Tal vez trabajes.
97. Tal vez juegue (él o ella).
98. Tal vez nos quedemos.
99. Tal vez comamos (nosotros y ustedes).
100. Tal vez vayan (ustedes).
101. Tal vez trabajen (ellos).
102. Te veo ahí (luego).

⁶ O “¿Qué lee (él o ella)?”.



103. Me ves allá.
104. Me ve en Mérida (él o ella).
105. Nos vemos más tarde.
106. Nos vemos mañana (nosotros y ustedes).
107. Se ven pasado mañana (ustedes).
108. Se ven hasta otro día (ellos).⁷

⁷ O Je'el u yilikubaob tu jeel k'iine'.



III

Carlos va a comprar carne en la plaza

Luego de enterarse Carlos de que Santiago vende en la plaza, fue a comprarle un poco de carne. Carlos se sorprendió al saber el precio de la carne, pues en Mérida (T-Hó) es muy cara.

- Carlos: Santiago, ya vine a comprarte carne.
- Santiago: ¿Qué carne quieres?
- Carlos: ¿Qué opciones hay?
- Santiago: Queda un poco de carne de res y de puerco.
- Carlos: Dame dos kilos de costilla de puerco.
- Santiago: Veamos si alcanzan los dos kilos.
- Carlos: Si no alcanza, me das cuanto haya.
- Santiago: ¿Aunque sea sólo un kilo?
- Carlos: Aunque sea, me lo completas con otra carne.
- Santiago: ¡Tuviste suerte, exactamente hay dos kilos!
- Carlos: ¿Y cuánto es Santiago?
- Santiago: 50 pesos, porque un kilo cuesta \$25.
- Carlos: ¡Está barato!; en Mérida es más caro.
- Santiago: En este pueblo de por sí así se vende.
- Carlos: ¿De verdad?
- Santiago: De verdad; ten la carne.
- Carlos: Y ten los \$50 pesos; bueno, gracias.
- Santiago: Bueno, de nada.



Aprenda maya con estas frases

1. Trabajo en tu casa.
2. Barres en mi casa.
3. Santiago baila.
4. Pilar lava en su casa.
5. Bailamos diariamente.
6. Escribimos (y también ustedes escriben) en maya.
7. Bailan en casa de Gabriel (ustedes).
8. Bailan sólo de vez en cuando (ellos).
9. Acostumbro trabajar.
10. Acostumbras barrer.
11. Santiago acostumbra bailar.
12. Pilar acostumbra lavar.
13. Acostumbramos bailar aquí.
14. Acostumbramos escribir (nosotros y ustedes).
15. Acostumbran bailar los viernes (ustedes).
16. Acostumbran bailar a estas horas (ellos).
17. Me sorprendí.
18. Te sorprendiste.
19. Se sorprendió Carlos.
20. Teresa se sorprendió.
21. Nos sorprendimos.
22. Nos sorprendimos (nosotros y ustedes).
23. Se sorprendieron (ustedes).
24. Se sorprendieron (ellos).
25. Ya vine a comprarte jícama.

26. Ya viniste a comprarme carbón.
27. Ya vine a comprarte jícama.
28. Ya viniste a comprarme carbón.
29. Ya vino a venderme calabaza (él o ella).
30. Ya vino a venderme calabaza (él o ella).
31. Ya vino a venderte miel (él o ella).
32. Ya vino a venderte miel (él o ella).
33. Ya vine a comprarle tomate (a él o ella).
34. Ya viniste a venderle yuca (a él o ella).
35. ¿Qué carne quieres?
36. ¿Qué carne quiere (él o ella)?
37. ¿Qué carne quiere tu hermano?
38. ¿Qué carne quieren (ustedes)?
39. ¿Qué carne quieren (ellos)?
40. ¡Dámelo!
41. ¡Dáselo!
42. ¡Dánoslo!
43. ¡Dáselos!
44. ¡Dame por favor un poco de agua!
45. ¡Dale por favor un poco de atole!
46. ¡Danos por favor un poco de chocolate!
47. ¡Dales por favor un poco de sal!
48. ¡Regálame por favor un poco de agua!
49. ¡Regálale por favor un poco de atole!
50. ¡Regálanos por favor un poco de chocolate!
51. ¡Regálales por favor un poco de sal!
52. Me lo das.



53. Se lo das.
54. Nos lo das.
55. Se los das.
56. Te doy trabajo.
57. Le doy ropa (a él o ella).
58. Les doy dinero (a ustedes).
59. Les doy una hamaca (a ellos).
60. Me da muchas cosas (él o ella).
61. Te da medicinas (él o ella).
62. Nos da su amor (él o ella).
63. Les da su amor (a ustedes).
64. Aunque sea sólo un kilo.
65. Aunque sea sólo eso.
66. Aunque sea sólo esto.
67. Aunque sea sólo frijoles.
68. Aunque sea sólo esa cantidad.
69. Aunque sea sólo esta cantidad.
70. Tuve suerte, o me dio de buenas.
71. Tuve suerte.
72. Tuviste mala suerte, o te dio de malas.
73. Tuviste mala suerte.
74. Tuvo suerte (él o ella).
75. Tuvo suerte Carlos.
76. Tuvo suerte la esposa de tu hermano.
77. Tuvimos suerte.
78. Tuvimos suerte (nosotros y ustedes).
79. Tuvimos mala suerte.

80. Tuvimos mala suerte (nosotros y ustedes).
81. Tuvieron suerte (ustedes).
82. Tuvieron mala suerte (ustedes).
83. Tuvieron mala suerte (ellos).
84. Caro, o está caro.
85. No está caro.
86. Muy caro, o está muy caro.
87. No está muy caro.
88. Para nada está caro.
89. Aquí en este pueblo.
90. Aquí en mi casa.
91. Aquí en tu casa.
92. Aquí en su casa (de él o ella).
93. Aquí en la casa de tu abuela.
94. Aquí en nuestra casa.
95. Aquí en nuestra casa (de nosotros y de ustedes).
96. Aquí en su casa (de ustedes).
97. Aquí en su casa (de ellos).
98. De por sí así se vende.
99. De por sí así se hace.
100. De por sí así se escribe.
101. (De por sí) así se lee.
102. De por sí así se dice.
103. De por sí así se juega.
104. De por sí así se tortea.¹
105. De por sí así se baila.

¹ Hacer tortillas a mano.



106. De por sí así se come.
107. De por sí así se bebe.
108. De por sí así es.
109. De por sí así es mi casa.
110. Así se hace.
111. Así se escribe.
112. Así se lee.
113. Así se dice.
114. Así es.
115. Así es mi casa.
116. Aquí está tu (comida) carne.
117. Ahí está tu (comida) carne.
118. Aquí está tu comida.
119. Ahí está tu comida.
120. Aquí está su comida (de ustedes).
121. Ahí está su comida (de ustedes).
122. Aquí está su comida (de ellos).
123. Ahí está su comida (de ellos).
124. Nada, o de nada.
125. Nadie.
126. En ninguna parte.
127. Nunca.



IV

Carlos quiere visitar a Santiago

Carlos quiere visitar a Santiago, pero no sabe dónde está su domicilio, en eso vio a Doña Domitila, platicó con ella, y le preguntó dónde vive Santiago para que pueda visitarlo.

- Carlos: ¿Cómo está, señora?
- Domitila: Bien, ¿quién eres muchacho?
- Carlos: Soy Carlos, mi abuela es Doña Concepción.
- Domitila: ¿Es tu abuela Doña Concepción?
- Carlos: Sí (ella es).
- Domitila: Ésta es la primera vez que te veo.
- Carlos: Yo vivo en Mérida, por eso ésta es la primera vez que me ve.
- Domitila: ¿Y tus papás, quiénes son?
- Carlos: Mi mamá es Doña Mercedes, y mi papá es Don Alfonso.
- Domitila: Los conozco, pero hace mucho que los vi, ¿dónde están?
- Carlos: Están en Izamal, ahí viven.
- Domitila: Tienes razón ahí viven, ¿cómo están?
- Carlos: Bien, están sanos; ¿y cómo se llama señora?
- Domitila: Me llamo Domitila, pero me dicen Tila.
- Carlos: Doña Domitila, quiero visitar a un muchacho que se llama Santiago, pero no sé dónde vive, ¿lo conoce?
- Domitila: Yo conozco a dos muchachos que se llaman así, no sé a cuál te refieres, ¿quién es su papá?
- Carlos: No conozco a ninguno de sus familiares, lo único que sé es que vende carne en la plaza.
- Domitila: Si es así, sé quién es, vive cerca de mi casa.
- Carlos: ¿Cómo puedo llegar a su casa?
- Domitila: Primero ve derecho, cuando llegues en la tortillería doblas a tu derecha, aproximadamente sobre tres casas ahí es.¹

¹ Es decir, a tres casas.



- Carlos: ¿Cómo es la casa de Santiago?
- Domitila: Es una casa verde de mampostería, no es muy grande, a un costado de la albarrada hay un enorme ramón.
- Carlos: Pues bien, ojalá no me pierda.
- Domitila: No te pierdes, es fácil, su papá es Don Ermilo.
- Carlos: En un momento dado, pregunto en el camino dónde vive Don Ermilo.
- Domitila: Claro; en frente de la casa de Don Ermilo vive mi nieto Alejandro.
- Carlos: Entonces por eso lo sabe bien.
- Domitila: Así es, yo en la noche voy a visitar a mi nieto, porque hace mucho que lo vi.
- Carlos: Bueno señora, muchísimas gracias.
- Domitila: Bueno muchacho, a ver cuándo vienen a pasear tus papás al pueblo.
- Carlos: Me parece que pasado mañana vienen.
- Domitila: Les dices por favor que lleguen a visitarme, quiero platicar con ellos.
- Carlos: Sí les digo.
- Domitila: Bueno muchacho, hasta el sábado pues.
- Carlos: Bueno, voy a ver a Santiago.

Aprenda maya con estas frases

1. Carlos quiere visitar a Santiago.
2. Quiero ver a tu hermana.
3. Quieres comprar un pavo.
4. Queremos comer cochinita enterrada.²
5. Roberto y yo queremos cazar un venado.
6. Tú, yo y Rafael queremos terminar el trabajo.
7. Quieren aprender maya (ustedes).
8. Catalina y tú quieren vender una mesa.
9. Quieren bailar jarana (ellos).
10. Ernestina y Mateo quieren beber pozole.³
11. Pero no sé dónde está.
12. Pero no sabe dónde estás (él o ella).
13. Pero no sabemos dónde está tu casa.
14. Pero no saben (ustedes) dónde estoy.
15. Pero no saben (ellos) dónde estamos.
16. Pero no saben (ellos) dónde estamos (ustedes y nosotros).
17. Pero no sabes dónde está mi pueblo.
18. Pero Abelardo no sabe dónde está mi hermanito(a).
19. Vi una culebra.
20. Vendiste maíz.
21. Compró una res (él o ella).
22. Aprendimos a escribir.
23. Llevamos (y también ustedes llevaron) un regalo.
24. Conocieron a Don Víctor (ustedes).

² O cochinita pibil.

³ Masa hecha de maíz cocido. Esta masa se deslíe en agua para obtener la bebida, a ésta también se le conoce como pozole.



25. Cazaron un conejo (ellos).
26. Bailé “la cabeza de cochino”.
27. Jugaste kimbomba.⁴
28. Casimiro comió elote sancochado.
29. Pagamos nuestra deuda.
30. Recibimos visita (nosotros y ustedes).
31. Visitaron a Doña Sebastiana (ustedes).
32. Bebieron atole (ellos).
33. Platicué contigo.
34. Platicaste conmigo.
35. Platicó (él o ella) con ustedes.
36. Platicamos con ustedes.
37. Platicamos (y también ustedes platicaron) con él (o ella).
38. Platicó (él o ella) con nosotros y ustedes.
39. Platicaron (ustedes) con nosotros.
40. Platicaron (ellos) con nosotros.
41. Te pregunté.
42. Le pregunté (a él o ella).
43. Les pregunté (a ustedes).
44. Les pregunté (a ellos).
45. Me preguntaste.
46. Le preguntaste.
47. Nos preguntaste.
48. Les preguntaste.
49. Me preguntó (él o ella).
50. Te preguntó (él o ella).

⁴ Juego tradicional maya, también conocido como t̄imboomba y t̄imbomba, en maya y en español respectivamente.

51. Nos preguntó (él o ella).
52. Nos preguntó (él o ella) a nosotros y ustedes.
53. Les preguntó (a ustedes).
54. Les preguntó (a ellos).
55. ¿Dónde vives?
56. ¿Dónde vive Arturo?
57. ¿Dónde viven (ustedes)?
58. ¿Dónde viven (ellos)?
59. Para que yo pueda ir a verte.
60. Para que puedas ir a verle.
61. Para que pueda ir a vernos (él o ella).
62. Para que (él o ella) pueda ir a vernos (y a verles).
63. Para que podamos ir a verles.
64. Para que puedan (ustedes) ir a verlos.
65. Para que puedan ir a verme (ellos).
66. ¿Quién eres?
67. ¿Quién es (él o ella)?
68. ¿Quiénes son (ustedes)?
69. ¿Quién son (ellos)?
70. ¿Quién es tu hermano?
71. ¿Quién es la esposa de tu hermano?
72. ¿Quién es el esposo de tu hermana?
73. Soy Carlos.
74. Eres Carlos.
75. Es Carlos.
76. Ésta es la primera vez que te veo.
77. Ésta es la primera vez que lo veo.



78. Ésta es la primera vez que nos ven (ellos).
79. Ésta es la primera vez que (ellos) nos ven (y también los ven a ustedes).
80. Ésta es la primera vez que les vemos.
81. Ésta es la primera vez que los ven (ustedes).
82. Ésta es la primera vez que me ven (ellos).
83. Hace mucho tiempo que te vi.
84. Hace mucho tiempo que lo viste.
85. Hace mucho tiempo que vi a la abuela de mi esposo.
86. Hace mucho tiempo que nos vio (él o ella).
87. Hace mucho tiempo que les vimos (a ustedes).
88. Hace mucho tiempo que los vieron (ustedes).
89. Hace mucho tiempo que me vieron (ellos).
90. Hace mucho tiempo que viste al esposo de tu abuela.
91. ¿Dónde estás?
92. ¿Dónde están (ustedes)?
93. ¿Dónde está (él, ella o algún objeto)?
94. ¿Dónde están (ellos)?
95. ¿Dónde está tu medicina?
96. ¿Dónde está la escoba de tu abuela?
97. Estoy sano.
98. Estás sano.
99. Está sano (él o ella).
100. Estamos sanos.
101. Estamos sanos (nosotros y ustedes).
102. Están sanos (ustedes).
103. Están sanos (ellos).
104. Está sana mi hermana.

105. Está sano tu hermano.
106. Me dicen Tila.
107. Te dicen Tilo.
108. Le dicen Rach (a él).
109. Le dicen Wela (a ella).
110. Así me llamo.
111. Así te llamas.
112. Así se llama (él o ella).
113. Así nos llamamos.
114. Así nos llamamos (nosotros y ustedes).
115. Así se llaman (ustedes).
116. Lo único que sé es que él (o ella) vende carne en la plaza.
117. Lo único que sabes es que nosotros vendemos plátanos en la plaza.
118. Lo único que sabe (él o ella) es que ustedes venden pepita molida en la plaza.
119. Lo único que sabemos es que tú vendes zapotes en la plaza.
120. Lo único que sabemos (nosotros y ustedes) es que Casimiro vende comida en la plaza.
121. Lo único que saben (ustedes) es que ellos venden mamey en la plaza.
122. Lo único que saben (ellos) es que yo vendo muchas cosas en la plaza.
123. Si es así, lo sé.
124. Si es así, sabes dónde es.
125. Si es así, (él o ella) sabe quién es.
126. Si es así, sabemos cómo es.
127. Si es así, (ustedes) saben cuál es.
128. Si es así, (ellos) saben qué es.
129. Si es así, sé cuándo es.
130. Si es así, sabes cuánto es (qué cantidad, volumen).
131. Si es así, Carlos sabe cuánto cuesta.



132. Si es así, sabemos por qué.
133. Si es así, me conocen (ustedes).
134. Si es así, te conocen (ellos).
135. Está lejos de mi casa.
136. No está lejos de tu casa.
137. Está muy lejos de su casa (de él o ella).
138. No está muy lejos de nuestra casa.
139. Definitivamente no está lejos de la casa de ustedes.
140. Está cerca del pueblo de ustedes.
141. Está muy cerca del pueblo de ellos.
142. No está muy cerca de mi pueblo.
143. No está cerca de tu pueblo.
144. Definitivamente no está cerca de su pueblo (de él o ella).
145. ¿Cómo llegaría (yo) a su casa (de él o ella)?
146. ¿Cómo llegaría (él o ella) a la casa de ustedes?
147. ¿Cómo llegaríamos a la casa de ellos?
148. ¿Cómo llegaríamos (nosotros y ustedes) a la casa de ellos?
149. ¿Cómo podría llegar a tu casa?
150. ¿Cómo podrían llegar a tu casa (ellos)?
151. Primeramente ve⁵ derecho.
152. Primeramente ve al Norte.
153. Primeramente ve al Sur.
154. Primeramente ve al oriente (Este).
155. Primeramente ve al poniente (Oeste).
156. Primeramente ve a tu derecha.
157. Primeramente ve a tu izquierda.

⁵ Del verbo ir.

158. Vayan al final.
159. Vayan a trabajar.
160. Vayan a Mérida.
161. Vayan de una vez.
162. Vayan a pie.
163. Vayan a caballo.
164. Cuando llegues adonde venden tortillas doblas.
165. Cuando llegues a la casa de Don Silvestre doblas.
166. Cuando llegues a la plaza doblas.
167. Sobre dos casas.⁶
168. Sobre tres casas.
169. Sobre cuatro casas.
170. ¿Cómo es tu casa?
171. ¿Cómo es la casa de Santiago?
172. ¿Cómo es la casa de tu hermana?
173. ¿Cómo es la casa de ustedes?
174. ¿Cómo es la casa de ellos?
175. Es una casa verde de mampostería.
176. Es una casa blanca de mampostería.
177. Es una casa roja de mampostería.
178. Es una casa amarilla de mampostería.
179. Dos casas de paja.
180. Tres casas de huano.
181. A un costado de su albarrada hay dos guayabos.
182. A un costado de su albarrada hay tres árboles de nance.
183. A un costado de su albarrada hay cuatro árboles de naranja agria.

⁶ Esto es, a dos casas.



184. A un costado de su albarrada hay cinco árboles de jícara.
185. A un costado de su albarrada hay un árbol de ciricote.
186. A un costado de su albarrada hay dos árboles de ciruela.
187. A un costado de su albarrada hay tres matas de chaya.
188. A un costado de su albarrada hay cuatro árboles de aguacate.
189. Ojalá no me pierda.
190. Ojalá no te pierdas.
191. Ojalá no se pierda (él o ella).
192. Ojalá no nos perdamos.
193. Ojalá no nos perdamos (nosotros y ustedes).
194. Ojalá no se pierdan (ustedes).
195. Ojalá no se pierdan (ellos).
196. No me pierdo.
197. No te pierdes.
198. No se pierde (él o ella).
199. No nos perdemos.
200. No nos perdemos (ni ustedes se pierden).
201. No se pierden (ustedes).
202. No se pierden (ellos).
203. ¡Veamos (tú y yo)!
204. ¡Cantemos (tú y yo)!
205. Dialoguemos (ustedes y yo)!
206. ¡Trabajemos (tú y yo)!
207. ¡Leamos (ustedes y yo)!
208. ¡Juguemos (tú y yo)!
209. ¡Bailemos (ustedes y yo)!
210. ¡Paseemos (tú y yo)!

211. Me parece que pasado mañana vienen (ellos).
212. Me parece que mañana viene (él o ella).
213. ¡Diles por favor que lleguen a visitarme!
214. ¡Dile por favor (a él o ella) que llegue a visitarme!
215. ¡Dile (a él o ella) que llegue a visitarnos!
216. Quiero bailar contigo.
217. Quiero trabajar con él (o ella).
218. Quiero comer con ustedes.
219. Quiero platicar con ellos.
220. Voy a ver a Santiago.
221. Voy a verlo(a).
222. Vas a ver a Damiana.
223. Vas a verlo(a).
224. Va a ver (él o ella) a Hipólito.
225. Va (él o ella) a verlo(a).



∨

Carlos va a casa de Santiago

Luego de platicar Carlos con Doña Domitila, fue inmediatamente a ver a Santiago a su casa.

- Carlos: ¡Santiago, Santiago! ¿estás en casa?
- Cecilia: No está, se fue a casa de mi hermana María.
- Carlos: ¿Hace rato que se fue?
- Cecilia: Más o menos, creo que está a punto de regresar.
- Carlos: Quisiera esperarlo, pero, y si tarda con tu hermana.
- Cecilia: Tú sabes.
- Ermilo: ¿Con quién platicas, muchacha?
- Cecilia: Con un muchacho que vino a ver a Santiago.
- Ermilo: ¡Dile que pase, no tarda en llegar!
- Cecilia: ¡Que tú entres!
- Carlos: ¿Cómo está Don Ermilo?
- Ermilo: Bien, ¡ahí está el banquillo, siéntate!
- Carlos: Gracias; yo me llamo Carlos, mi papá es Don Alfonso Uitzil, no sé si lo conoce.
- Ermilo: Cómo no he de conocerlo, fue mi compañero de clases hace mucho.
- Carlos: No lo sabía.
- Santiago: ¿Es cierto que está Carlos aquí?
- Ermilo: Aquí te espera dentro de la casa.
- Carlos: ¿Qué tal Santiago?
- Santiago: Así nomás, no me dijiste que vendrías.
- Carlos: Ya vine, aunque sea sólo por un momento, ¿y cómo está tu hermana?
- Santiago: No muy bien, le está doliendo la cabeza.
- Ermilo: ¿Aún le está doliendo la cabeza a tu hermana?
- Santiago: Todavía, pero se le está pasando aunque así. ¿Y tú Carlos tienes hermanas?
- Carlos: No, sólo tengo hermanos.
- Santiago: ¿Cuántos hermanos tienes?



- Carlos: Sólo dos.
- Santiago: ¿Cómo se llaman?
- Carlos: Uno se llama Felipe y el otro se llama como mi papá, pero son muy diferentes.
- Santiago: ¿Por qué?
- Carlos: Alfonso se parece a mi mamá, es de cabello rizado, de baja estatura, delgado y además sus ojos son verdes.
- Santiago: ¿Y Felipe cómo es?
- Carlos: Él es más parecido a mi papá, es gordo, de estatura alta, de bigote muy tupido, y además es güero.
- Santiago: Pues sí, tienes razón, son muy distintos. Tú te pareces un poco a los dos, eres alto, delgado, de cabello un poco rizado, y también tienes bigote.
- Carlos: Veo que tú te pareces a tu hermana.
- Ermilo: Aún así también son muy diferentes.
- Santiago: A mí me gusta mucho ver la corrida de toros...
- Ermilo: Pero la jarana¹ no le gusta.
- Santiago: La veo, pero no la bailo; a mis hermanas les encanta bailarla.
- Carlos: Lo que yo odio es a los hombres.
- Ermilo: ¿Por qué?
- Carlos: Porque sólo las mujeres me gustan, ja, ja, ja.
- Santiago: Ja, ja, ja, eso hasta yo.
- Carlos: Bueno, ya me voy a casa de mi abuela, ya tengo hambre.
- Ermilo: Si tienes hambre quédate a comer, tampoco nosotros hemos comido.
- Carlos: Muchas gracias Don Ermilo, pero creo que otro día pues mi abuela me está esperando.
- Ermilo: Bueno muchacho, ¿te cuidas!
- Santiago: ¿Y cómo, saldrás más tarde?

¹ Danza mestiza.

- Carlos: Creo que no. El sábado iremos a visitar a Doña Domitila, ¿vendrías con nosotros? para que pasemos por ti.
- Santiago: Sí, ¿cómo a qué hora?
- Carlos: Como al medio día.
- Santiago: Pues bien así quedamos, bueno.
- Carlos: Bueno, hasta el sábado.



Aprenda maya con estas frases

1. Luego de llorar² (yo).
2. Luego de brincar (tú).
3. Luego de que Abelardo llorara.
4. Luego de que habláramos.
5. Luego de que habláramos (nosotros y ustedes).
6. Luego de que ustedes pagaran.
7. Luego de que ellos se rieran.
8. Fui inmediatamente a pagar la deuda de mi hermano.
9. Fuiste inmediatamente a barrer mi casa.
10. Fue inmediatamente (él o ella) a hablar a nuestro(a) hermanito(a).
11. Fuimos inmediatamente a moler pozole.³
12. Fuimos (y también ustedes fueron) inmediatamente a devolver el dinero.
13. Fueron inmediatamente (ustedes) a ver la corrida de toros.
14. Fueron inmediatamente (ellos) a fumar cigarro.
15. ¿Estás en casa?
16. ¿Está en casa el hermano de tu esposa?
17. ¿Están en casa (ustedes)?
18. ¿Están en casa (ellos)?
19. No estoy en casa.
20. No estamos en casa.
21. Hace rato que se fue tu yerno.
22. Hace rato que vine.
23. Hace rato que comiste.
24. Hace rato que desayunó ese muchacho.

² O “Cuando terminé de llorar”, literalmente.

³ Proceso de moler el maíz cocido para formar la masa del pozole.

25. Hace rato que nos bañamos.
26. Hace rato que terminamos (nosotros y ustedes).
27. Hace rato que regresaron a casa (ustedes).
28. Hace rato que regresaron (ellos).
29. No hace rato que se fueron (ellos).
30. No hace rato que terminé de bañarme.
31. No hace rato que terminó de bañarse (él o ella).
32. Creo que están a punto de regresar (ellos).
33. Creo que está a punto de regresar Jacinto.
34. ¡Dile (a él o ella) que pase a esperarme!
35. ¡Diles (a ellos) que pasen a esperarme!
36. No tardo en regresar.
37. No tarda en irse (él o ella).
38. No tardamos en llegar.
39. No tardamos en acabarlo (nosotros y ustedes).
40. No tardan en llegar (ellos).
41. ¡Estudia!
42. ¡Léelo!
43. ¡Pasa!
44. ¡Entra!
45. ¡Salte!
46. ¡Estudien!
47. ¡Léanlo!
48. ¡Pasen!
49. ¡Entren!
50. ¡Salgan!
51. ¡Que tú salgas!



52. ¡Que tú te sientes!
53. ¡Que ustedes salgan!
54. ¡Que ustedes se sienten!
55. ¡Ahí está la ropa!
56. ¡Aquí está la ropa!
57. No sé si te conoce (él o ella).
58. No sabe si te conozco (él o ella).
59. No sabe si me conoces (él o ella).
60. Son (ellos) mis compañeros de clases (de estudio, en la misma escuela).
61. Es (él o ella) paisano⁴ de María.
62. No les conozco (yo a ustedes).
63. No les conocía (yo a ustedes).
64. No lo he visto (a él, ella o un objeto).
65. No lo había visto (a él, ella o un objeto).
66. ¿Es cierto que estás aquí?
67. ¿Es cierto que están aquí (ustedes)?
68. ¿Es cierto que están aquí (ellos)?
69. ¿Acaso no te dijo (él o ella) si regresaría?
70. No nos dijiste que irías.
71. No te dijimos que no iremos.
72. Ya barrí.
73. Ya lavaste.
74. Ya trabajó Francisco.
75. Ya comimos.
76. Nosotros y ustedes ya desayunamos.
77. Francisca y tú ya descansaron.

⁴ Originarios de la misma localidad.

78. Fernando y su esposa ya se fueron.
79. Tengo dolor de cabeza.
80. Tiene dolor de estómago mi esposo.
81. Tenemos dolor de oídos.
82. Tenemos (y también ustedes tiene) dolor de muela.
83. Tienen dolor de estómago.
84. ¿Tienes hermanas?
85. ¿Tienen hermanos (ustedes)?
86. ¿Tienen hermanos?
87. No tengo hermanos.
88. Tienes hermanas.
89. No tiene (él o ella) hermanos.
90. ¿Cuántas hermanas tienes?
91. ¿Cuántos hermanos tienen (ustedes)?
92. ¿Cuántos hermanos tiene (él o ella)?
93. Tengo un sólo hermano.
94. No tiene (él o ella) ninguna hermana.
95. Lo bailo, pero no lo canto.
96. Lo lees, pero no lo escribes.
97. Lo canta, pero no lo toca.
98. Dormimos, pero no soñamos.
99. Lo pensamos, pero no lo hacemos (nosotros y ustedes).
100. Me está esperando Armando.
101. Les estoy esperando (a ustedes).
102. Nos están esperando (ellos a nosotros y a ustedes).
103. Voy a ir a vender.⁵

⁵ O Iré a vender.



104. Vas a ir a vender carne.
105. Felipe va a tocar (música) mañana.
106. Vamos a tocar jarana pasado mañana.
107. Vamos a bailar jarana el próximo viernes (nosotros y ustedes).
108. Van a cantar jarana al rato (ellos).



VI

Carlos va a visitar a Doña Domitila

Carlos pasa por Santiago para que juntos vayan a visitar a Doña Domitila, en eso les dice que se va a vivir a Izamal por un tiempo.

- Carlos: ¡Vamos Santiago!
- Santiago: Vamos, ¿viniste solo?
- Carlos: Sí, no vino mi mamá ni mi papá, creo que se quedaron en Izamal.
- Santiago: ¡Vamos, está cerca la casa de Doña Domitila!
- Carlos: ¿Y con quién vive Doña Domitila?
- Santiago: Con una de sus nietas, es muy guapa.
- Carlos: ¿Y está casada?
- Santiago: Estaba, pero falleció su esposo.
- Carlos: ¿Qué le sucedió?
- Santiago: Fue a cazar venado y le dispararon, esto no tienen mucho tiempo, quizá tenga como un año.
- Carlos: ¿Y tiene hijos?
- Santiago: No tiene, tenían poco tiempo de casados.
- Carlos: ¿Y no se ha casado de nuevo?
- Santiago: No, hasta ahora no, pero no sabemos si dentro de poco se case de nuevo, ¿por?
- Carlos: Nomás; ¿cuánto nos falta para llegar?
- Santiago: Ya llegamos, es esta casa de paja.
- Carlos: Doña Domitila, ¿qué hace?
- Domitila: Estoy regando mis sembrados, ¿vinieron tu papá y tu mamá?
- Carlos: No vinieron. Doña Domitila, sólo vine a decirle que hoy me voy a Izamal, ahí viviré por un tiempo.
- Domitila: ¿Vas para verlos?
- Carlos: Sí.
- Santiago: ¿A qué hora te vas?
- Carlos: Ahora.



Santiago: ¡Apúrate entonces, está a punto de pasar el camión!

Carlos: ¿Dónde pasa?

Domitila: Enfrente del pozo público.

Carlos: Bueno, ya me voy.

Santiago: ¿Cuándo regresas?

Carlos: Creo que hasta (el mes de) julio, vendría a visitarla. Vive sola ¿verdad?

Domitila: No, con mi nieta, pues que no la conociste.

Carlos: No importa, ya la conoceré cuando yo regrese.

Domitila: Bueno, que te vaya muy bien.

Santiago: ¡Te cuidas! Si acaso llego a verte allá.

Carlos: Bien, cómo no, allá te espero. Bueno pues, ¡ya viene el camión!

Entonces, Carlos se subió al camión y se fue a Izamal. Se fue con tristeza pues, aunque no quería, tuvo que dejar a quienes conoció en Kimbilá, pero también estaba contento ya que conoció al pueblo, a otra gente y muchas cosas más; sólo le faltó conocer a una persona: a la nieta de Doña Domitila, sin embargo dijo que la conocerá, cuando él regrese. Actualmente Carlos es de tres localidades: Mérida, Izamal y Kimbilá.

Aprenda maya con estas frases

1. Para que trabajemos juntos.
2. Para que caminemos juntos (nosotros y ustedes).
3. Para que estudien juntos (ustedes).
4. Para que platicuen juntos (ellos).
5. Fui solo.
6. Regresaste solo.
7. Trabajó solo (él o ella).
8. Corrimos solos.
9. Nos quedamos solos (ustedes y nosotros).
10. Nadaron solos (ellos).
11. ¿Con quién vives?
12. ¿Con quién vive (él o ella)?
13. ¿Con quién viven (ustedes)?
14. ¿Con quién viven (ellos)?
15. Es muy bonita tu nieta.
16. Es muy guapo el nieto de ellos.¹
17. ¿Estás casado?
18. ¿Está casada tu hermana?
19. ¿Está casado ese muchacho?
20. ¿Están casados (ustedes)?
21. ¿Están casados (ellos)?
22. Estoy casado(a).
23. Está casado (él o ella).
24. Estamos casados.

¹ También podría traducirse como “Están muy guapos los nietos de él o ella”.



25. Estamos casados (tanto ustedes como nosotros).
26. Están casados (ellos).
27. No estoy casado.
28. Estaba casado (él o ella).
29. No estábamos casados.
30. No estamos casados (ni ustedes ni nosotros).
31. Estaban casados (ellos).
32. ¿Ya te casaste?
33. ¿Ya se casó tu hermano?
34. ¿Ya se casaron (ustedes)?
35. ¿Ya se casaron (ellos)?
36. Ya me case.
37. No se ha casado (él o ella).
38. No nos habíamos casado.
39. No nos hemos casado (ni ustedes ni nosotros).
40. No se habían casado (ellos).
41. ¿Qué sucedió?
42. ¿Qué te sucedió?
43. ¿Qué les sucedió (a ustedes)?
44. ¿Qué les sucedió (a ellos)?
45. No sucedió nada.
46. No me sucedió nada.
47. No le sucedió nada (a él o ella).
48. No nos sucedió nada.
49. No nos sucedió nada (ni a nosotros ni a ustedes).
50. No les sucedió nada (a ellos).
51. ¿Qué hace Faustino?



52. ¿Qué hacen (ustedes)?
53. ¿Qué hacen (ellos)?
54. Estoy lavando ropa.
55. Estoy lavando mi ropa.
56. Estás barriendo la casa de tu hermano.
57. Está cantando (él o ella) una hermosa canción.
58. Estamos aprendiendo maya.
59. Estamos orando² (ustedes y nosotros).
60. Están pensando (ustedes) en mí.
61. Están robando (ellos) un pavo.
62. ¡Apúrate, muchacho!
63. ¡Apúrense!
64. ¿Cuándo irás a trabajar?
65. ¿Cuándo irá a pasear tu yerno?
66. ¿Cuándo trabajan (ustedes)?
67. ¿Cuándo van a trabajar (ustedes)?
68. ¿Cuándo bailan “El torito”³ (ellos)?
69. Me subí al caballo.
70. Subiste al techo de la casa.
71. Se subió (él o ella) a la albarrada.⁴
72. Nos subimos a la motocicleta.
73. Nos subimos (y también ustedes se subieron) al tren.
74. Se subieron ustedes al avión.
75. Se subieron (ellos) al automóvil.
76. Tuve que comerlo aunque no me gustara.

² O rezando.

³ Danza a modo de jarana.

⁴ Cerco de piedra.



77. Tuviste que comprarlo aunque fuera caro.
78. Tuvo (él o ella) que hacerlo aunque no quisiera.
79. Tuvieron (ellos) que pagarlo aunque fuera muy caro.
80. Faltó cien pesos.
81. Me faltó un kilogramo.
82. Te faltaron dos almudes.
83. Le faltaron tres cuartillos.
84. Nos faltaron cuatro leguas.
85. ¿Qué les faltó (a ustedes)?
86. ¿Cuánto les faltó (a ellos)?
87. ¿Qué te falta?
88. No me falta nada.
89. ¿Cuánto le falta (a él o ella)?
90. Le falta mucho (a él o ella).
91. No le falta mucho(a él o ella).
92. Sólo les falta un poco (a ellos).



Pistas incluidas en el disco compacto

1. Alfabeto, consonantes.
2. Alfabeto, vocales.
3. Diálogo I: J Kaline' ku k'aj óoltik j Saan.
4. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 1-40.
5. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 41-80.
6. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 81-120.
7. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 121-156.
8. Diálogo II: J Kaline' ku yilik j Saan te'e bejo'.
9. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 1-40.
10. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 41-80.
11. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 81-108.
12. Diálogo III: J Kaline' táan u bin u man bak' k'íiwik.
13. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 1-40.
14. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 41-80.
15. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 81-127.
16. Diálogo IV: J Kaline' taak u bin u xíimbalt j Saan.
17. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 1-40.
18. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 41-80.
19. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 81-115.
20. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 116-155.
21. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 156-195.
22. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 196-225.
23. Diálogo V: J Kaline' ku bin tu yotoch j Saan.
24. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 1-40.
25. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 41-79.
26. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 80-108.
27. Diálogo VI: J Kaline' ku bin u yil x Máaj Tiila.
28. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 1-40.
29. Kan maaya yéetel le t'aano'oba', frases 41-92.
30. Créditos.

Aprenda maya con breves diálogos
Kan maaya yéetel mejen tsikbaló'ob

editado por el CENTRO PENINSULAR EN HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES, siendo el jefe de Publicaciones SALVADOR TOVAR MENDOZA, se terminó de imprimir el 11 de noviembre de 2013 en los talleres de Cromo Editores S.A. de C.V., Miravalle, núm. 703, Portales, México D.F. La formación electrónica fue realizada por MARCOS A. GARCÍA YEH con tipos Times New Roman a 11:15 pt y tipos ITC Avant Garde Gothic Book a 11:13.2 pt. Los textos estuvieron al cuidado de RICARDO RODRÍGUEZ ALEMÁN. El tiraje consta de 500 ejemplares en tapa rústica, impresos en *offset* sobre papel cultural de 90 gramos.